



မြန်မာအတွေးနှင့်
အဆင့်မြင့်
အင်္ဂုလိပိတ အရေးအသား



“

* မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့
 ပြန်ဆိုရာတွင်
 ဝါကျတစ်ကြောင်းချင်းယှဉ်၍
 ပြန်ပြထားသည်။

* လိုအပ်သည့်နေရာတွင်
 ဘာကြောင့် ဤသို့ ပြန်ဆိုရကြောင်း
 ရှင်းပြထားသည်။

* မြန်မာမှ အင်္ဂလိပ်ဘာသာသို့ ပြန်ဆိုရန်
 လေ့လာနေသူများအတွက်
 ရည်ရွယ်ပြုစုထားသော စာအုပ်။

* ဆရာကြီး၏
 အဆင့်မြင့် အင်္ဂလိပ်စာ ရေးနည်းဖတ်နည်း
 သဒ္ဒါသစ်စာအုပ်နှင့် တွဲဖက်လေ့လာနိုင်ပါသည်။

”

ဒေါက်တာသိန်းထွန်း (ကိုယ်ရေးအကျဉ်း)

၁၉၄၄ ခုနှစ်တွင် ငါးသိုင်းချောင်းမြို့၌ မွေးဖွားသည်။ အဖ ဦးတင်၊ အမိ ဒေါ်မြကြည် ဖြစ်သည်။ ၁၉၆၅ ခုနှစ်တွင် အရှေ့တိုင်းပညာ ဘာသာရပ်ဖြင့် ဝိဇ္ဇာဘွဲ့ရပြီးနောက် တန်းအောင်သည်။ ၁၉၆၅ ခုနှစ်မှ ၁၉၇၂ ခုနှစ်အထိ ရန်ကုန်တက္ကသိုလ် အရှေ့တိုင်းပညာဌာနတွင် နည်းပြဆရာအဖြစ် အမှုထမ်းခဲ့သည်။ ၁၉၇၆ ခုနှစ်တွင် ဆစ်ဒနီမြို့၊ မက္ကာရီတက္ကသိုလ်မှ ဘာသာဗေဒ မဟာဝိဇ္ဇာဘွဲ့ကို ရရှိသည်။ ၁၉၇၉ ခုနှစ်တွင် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ Canberra University မှ စာကြည့်တိုက်ပညာ ဘွဲ့လွန်ဒီပလိုမာဘွဲ့ Post- Grad. Dip.Lib. ကို ရရှိသည်။ ၁၉၈၀ ခုနှစ်မှ ၁၉၈၆ ခုနှစ်အထိ ဩစတြေးလျနိုင်ငံ၏ သုတေသီပညာရှင် (Commonwealth Research Fellow) အဖြစ် မက္ကာရီတက္ကသိုလ်တွင် အမှုထမ်းခဲ့သည်။ ၁၉၈၆ ခုနှစ်တွင် မက္ကာရီတက္ကသိုလ်မှ ဘာသာဗေဒပါရဂူ (Ph.D) ဘွဲ့ကို ရရှိသည်။ ၁၉၈၆ ခုမှ ၁၉၉၉ ခုနှစ်အထိ မဲလ်ဘုန်းမြို့၊ လာတြင်တက္ကသိုလ်တွင် ဘာသာဗေဒနှင့် ဘာသာစကားသိပ္ပံဆိုင်ရာ ကထိကအဖြစ် အမှုထမ်းခဲ့သည်။ ၁၉၉၀ ခုနှစ်တွင် ကိမ်းဘရစ်တက္ကသိုလ် (Cambridge University, School of Medieval and Modern Languages Phonetics Laboratories) တွင် ဧည့်သုတေသီ (Visiting Research Fellow) အဖြစ် လေးလ အမှုထမ်းခဲ့သည်။ ၁၉၉၂ ခုနှစ်တွင် ဘန်ကောက်မြို့၊ မဟိဒေါတက္ကသိုလ်တွင် ဘာသာဗေဒနှင့် ဘာသာစကား သိပ္ပံပညာရပ်ဆိုင်ရာ ဧည့်ပါမောက္ခအဖြစ် အမှုထမ်းခဲ့သည်။

၁၉၇၅ ခုနှစ်မှ ၁၉၉၆ ခုနှစ်အတွင်း ဘာသာဗေဒနှင့် ဘာသာစကား သိပ္ပံပညာရပ်ဆိုင်ရာ လေ့လာ ပြုစုထားသော သုတေသန တွေ့ရှိချက်များကို အပြည်ပြည်ဆိုင်ရာ သုတေသနစာစောင်များတွင် ရေးသား တင်ပြခဲ့သည်။ ၁၉၉၂ ခုနှစ်မှ ၁၉၉၄ ခုနှစ်များအတွင်း လာတြင်တက္ကသိုလ်၌ သုံးနှစ်တာ သုတေသနလုပ်ငန်း အတွက် ဩစတြေးလျနိုင်ငံ သုတေသနကောင်စီ၏ သုတေသနဆုငွေ ဒေါ်လာကိုးသောင်း ချီးမြှင့်ခြင်းခံခဲ့ရ သည်။ ၁၉၉၆ ခုနှစ်တွင် ဩစတြေးလျနိုင်ငံလုံးဆိုင်ရာသိပ္ပံ အကယ်ဒမီ (Australian Academy of Sciences) ၏ ဘာသာစကား သင်ကြားရေးမှူးဝါဒဆပ် ကော်မတီတွင် အဖွဲ့ဝင်အဖြစ် ခန့်အပ်ခြင်းခံခဲ့ရသည်။

ဩစတြေးလျတွင် ထုတ်ဝေပြီးသော စာအုပ်များ

- "A Short Guide to Advanced English Writing Skills",
(for native and non-native speakers),
New Century Publications, Bundaberg, Australia, 2000.
- "ESL Student Workbook of Advanced English Sentence Construction Skills",
(U Thein Tun and Shirley Patricia Schmitt),
New Century Publications, Bundaberg, Australia, 2001.
- "Burmese Phonology: Interaction of Meaning, Grammar, Prosody and Segments",
New Century Publications, Bundaberg, Australia, 2009.

မြန်မာပြည်တွင် ထုတ်ဝေပြီးသော စာအုပ်များ

- ချစ်သမီးများသို့ အဆင့်မြင့် အင်္ဂလိပ်စာ ရေးနည်းဖတ်နည်း သဒ္ဒါသစ် (၂၀၀၃)
- တည်ဆောက်မှုသဒ္ဒါနှင့် ဝံပြအင်္ဂလိပ်စာစိစာကုံးများ (ပထမအကြိမ်၊ ၂၀၀၅)
- လေလှိုင်းသဒ္ဒါပေဒနှင့် မြန်မာ့သဒ္ဒါဝိသုပ္ပာယ်နိယာမပေဒ - (လေလှိုင်းသဒ္ဒါပေဒနှင့် မြန်မာ့စကားသံ ပြောင်းလဲမှုစနစ်) - Acoustic Phonetics and the Phonology of the Myanmar Language (၂၀၀၇)
- မြန်မာ့အတွေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာအရေးအတွက် လက်တွေ့လေ့ကျင့်ခန်းများ (၂၀၀၉)
- မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်နှင့် အင်္ဂလိပ်-မြန်မာ အသုံးအနှုန်းအဘိဓာန် (၂၀၀၉)





မြန်မာအတွေးနှင့်
အဆင့်မြင့်
အင်္ဂလိပ်စာအရေးအသား

မဲ(လ်)ဘုန်းမြို့ လာကြပ်တက္ကသိုလ်မှ အငြိမ်းစား
ဘာသာဗေဒကထိက
ဒေါက်တာသိန်းထွန်း

Dr. Thein Tun

B.A.Hons.(Ygn.)

M.A.Hons., Ph.D. (Macquarie),

Grad. Dip. Lib. (Canberra).

Retd. Lecturer in Linguistics and Speech Science

School of Human Communication Sciences

La Trobe University

Melbourne, Australia.

ပုံနှိပ်မှတ်တမ်း

ထုတ်ဝေသူ

ဒေါ်ဝေဝေမြင့်(၀၁၀၃၄)

လောကသစ်စာပေ၊

အမှတ် (၇)၊ သုဝဏ္ဏလမ်း၊ ကျိုက္ကဆံရပ်ကွက်၊

ဗဟန်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အတွင်း အဖုံးပုံနှိပ်သူ

ဒေါ်စုစုလှိုင် (၀၁၂၃၄)၊ စုပုံနှိပ်တိုက်

၁၄ (အေ)၊ ၅၆ လမ်း (မြေညီ)၊

ပုဇွန်တောင်မြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

အဖုံးဒီဇိုင်း

ဌေးဌေးရီ (ငွေစင်ကြယ်)

ဖလင်

ကိုဦး

ပုံနှိပ်ခြင်း

ပထမအကြိမ်၊ အုပ်ရေ ၅၀၀၊ ဇူလိုင်၊ ၂၀၂၅။

စာအုပ်ချုပ်

ဖူးပွင့်မွှေး

တန်ဖိုး

၁၃၀၀၀ ကျပ်

လောကသစ်စာပေ

အမှတ် (၇)၊ သုဝဏ္ဏလမ်း၊ ကျိုက္ကဆံရပ်ကွက်၊

ဗဟန်းမြို့နယ်၊ ရန်ကုန်မြို့။

ဖုန်း - ၀၉ ၇၈၈ ၉၇ ၄၀၅၅၊ ၀၉ ၉၆၄၆ ၉၀၀ ၉၉၊ ၀၁ ၄၀၁၃၈၇။

CONTENTS

၁။	စာရေးသူ၏ အမှာစာ	၇
၂။	ဘာသာပြန်ရာတွင် လိုက်နာရမည့် သိမ်မွေ့မှုများ	၁၄
	*	
၃။	၁၉၃၃ ခုနှစ်အတွင်း မြန်မာစာပေ (ဦးသန့်) Myanmar Literature in 1933 (U Thant)	၁၉
	*	
၄။	စာဖတ်ပါ (လူထုဦးလှ) People need to read (Ludu U Hla)	၂၈
	*	
၅။	ဧည့်ခန်းဆောင်နှင့် မီးဖိုချောင် (ဒဂုန်တာရာ) Lounge room and Kitchen (Dagon Taryar)	၃၄
	*	
၆။	ငပလီ၏ ကဗျာ (မင်းသုဝဏ်) The Poem of Ngapali (Min Thu Wun)	၅၂
	*	
၇။	ဦးရာကျော်ကောင်းမှု (မင်းယုဝေ) The Good Deed of U Yar Kyaw (Min Yu Wae)	၆၀
	*	
၈။	ဒို့ခေတ်ကို ရောက်ရမည်မှာ မလွဲပါ (ဒဂုန်တာရာ) Our Age of Freedom will Come (Dagon Tar Yar)	၆၈
	*	
၉။	အလုပ်ဂုဏ် (ပီမိုးနင်း) The Dignity of Work (P. Monin)	၇၅
	*	
၁၀။	ပစ္စန္နရစ် (သိပုံမောင်ဝ) A God-forsaken Village (Theippan Maung Wa)	၈၀
	*	

၁၁။	စည်းစိမ် (သိပ္ပံမောင်ဝ) Bliss (Theippan Maung Wa)	၉၉
	*	
၁၂။	နွေဦးကျက်သရေ (ဇော်ဂျီ) The Grace of Early Summer (Zaw Gyi)	၁၁၁
	*	
၁၃။	သုခုမ (တိုက်စိုး) Fine Arts (Tite Soe)	၁၂၁
	*	
၁၄။	စေတနာ (သိပ္ပံမောင်ဝ) Goodwill with Loving Kindness (Theippan Maung Wa)	၁၃၀
	*	
၁၅။	စာကောင်းပေကောင်း (ဇေယျ) Good Literature (Zeyya)	၁၄၇
	*	
၁၆။	ရာပြည့်မစ္စတာမောင်မှိုင်း (ဦးအောင်မွန် - မြတ်ဆုမွန်) Centenarian Mr. Maung Hmaing (U Aung Mon-Myat Su Mon)	၁၅၉
	*	
၁၇။	ချိုတကူးနှင့် ဂုဏ်ရည်မတူ (အောင်သင်း) Chotakoo and Goun-yae-matu (movie) (Aung Thin)	၁၆၂
	*	
၁၈။	သင်းချိုင်းကုန်းမှာ (တင်မိုး) At the Cemetery (Tin Moe)	၁၆၉
	*	
၁၉။	သူ့မယား (ဇော်ဂျီ) She Is His Wife (Zaw Gyi)	၁၈၉
	*	
၂၀။	ရဲရင့်ခြင်းနှင့် လုံ့လဝီရိယ (လယ်တီပဏ္ဍိတဦးမောင်ကြီး) Courege and Industriousness (Laeti Pandita U Maung Gyi)	၂၁၃
	*	

စာရေးသူ၏ အမှာစာ

မြန်မာ - အင်္ဂလိပ်၊ အင်္ဂလိပ်မြန်မာ ဘာသာပြန်အတတ်။

ဤစာအုပ်တွင် အထူးသဖြင့် သူတ၊ ရသ စာပေနယ်၌ ဘာသာပြန်အတတ်နှင့် ပတ်သက်၍ ဘာသာပြန် မှတ်ချက်များအဖြစ် တင်ပြထားသော ဆောင်းပါး (အခန်း) အချို့ရှိပါသည်။ ထို့ပြင် Facebook Public Wall တွင်လည်း စာရေးသူ မကြာခဏတင်ပြထားသည့် ဘာသာပြန်မှတ်ချက်စာစုများ ရှိပါသည်။ ထိုဆောင်းပါး များနှင့် စာစုများတွင် တင်ပြထားသည့်အဓိကအချက်မှာ ဘာသာပြန်ရာတွင် ကူးပြောင်းဖလှယ်ပေးရသည့် အကြောင်းအချက် သုံးမျိုးကို အာရုံစိုက် ဂရုပြုရမည်ဟူသော အဆိုပင် ဖြစ်ပါသည်။

ထိုအကြောင်းအချက်သုံးမျိုးမှာ

- ၁။ မူရင်းအဓိပ္ပာယ်ကို ကူးပြောင်းပေးခြင်း။
- ၂။ ယဉ်ကျေးမှုစနစ်တစ်ခုမှ အကြောင်းအရာတို့ကို အခြားယဉ်ကျေးမှုစနစ်နှင့် အထာကျအောင် ကူးပြောင်း ပေးခြင်း။
- ၃။ ရွေးချယ်သော ဝေါဟာရအသုံးအနှုန်းတို့သည် ဘာသာစကားတွင် အထာကျသော အသုံးအနှုန်းများ (correct usage or acceptable choice of words and acceptable mode of expression) ဖြစ်ရန် လိုအပ်ခြင်း တို့ ဖြစ်ပါသည်။

ဤအကြောင်းအချက် သုံးမျိုးကို ဥပမာများနှင့် ဆက်လက်ရှင်းပြပါမည်။

ဥပမာအားဖြင့် ဆရာကြီး မင်းသုဝဏ်၏ “ငပလီ၏ကဗျာ” ဆောင်းပါးမှ အောက်ပါ ဝါကျနှစ်ခုကို ကြည့်ပါ။

“လွန်ခဲ့သောသုံးရက်အခါက အတော်ကလေးပြေးဆင်းမှရောက်သော ပင်လယ်ရေစပ်သည် ယခုအခါ သောင်ခုံပေါ်သို့ အတော်တက်လာပါသည်။ ထို့ကြောင့် ကျွန်တော်တို့ ရေမကူးနိုင်”။

“ထို့ကြောင့် ကျွန်တော်တို့ ရေမကူးနိုင်” ဝါကျကို Therefore we could not swim. ဟု ဘာသာပြန်

လျှင်

- ၁။ ထို့ကြောင့် ကျွန်တော်တို့ ရေမကူးတတ်ပါ ဟုလည်းကောင်း
 - ၂။ ကျွန်တော်တို့ ရေကူးတတ်သော်လည်း ထိုအခြေအနေကြောင့် ရေမကူးနိုင်ပါ ဟုလည်းကောင်း
- အဓိပ္ပာယ်နှစ်မျိုးထွက်နိုင်ပါသည်။ ဤကဲ့သို့ အဓိပ္ပာယ်နှစ်မျိုးထွက်နိုင်သော အခြေအနေကို ရှောင်ရှားရန်

Therefore we could not swim ဟု ဘာသာပြန်ဘဲ
Therefore we could not have a swim. ဟု ဘာသာပြန်ရပါသည်။
သတိပြုရမည့် သိမ်မွေ့သော အချက်တခု ဖြစ်ပါသည်။

ထိုဆောင်းပါးမှပင် နောက်ဥပမာတခု
“ထို့ကြောင့် ထိုနေ့က လူရည်ချွန်တို့၏ ခရီးသည် ရှော့ရှော့ရှုရှုဖြစ်လေသည်” ကို
Therefore the journey of the outstanding students was smooth. ဟု ဘာသာပြန်လျှင် အဓိပ္ပာယ်မှန်
သော်လည်း usage အရ အထာမကျပါ။

ထို့ကြောင့် အင်္ဂလိပ်စလေ့အသုံးအနှုန်းနှင့် ကိုက်ညီအောင်
The journey of the outstanding students finished whithout a hitch. ဟု ဘာသာပြန်
ရပါသည်။

Finished without a hitch.
အထစ်အငေါ့ တခုမှမရှိပဲ ပြီးမြောက်သည်။ ဟု အဓိပ္ပာယ်ရပါသည်။

ထိုဆောင်းပါးမှပင် နောက်ဥပမာတခုကို ကြည့်ပါ။

ဒေါသပူန်ထနေသော ပင်လယ်ပြင်ကြီးကို
The big ocean which was revolting သို့မဟုတ် The big ocean was rising up in revolt ဟု
ဘာသာပြန်လျှင် usage အရ အထာကျမည် မဟုတ်ပါ။
ပင်လယ်ပြင်လှိုင်းထန်တာကို revolting လို့ မပြောပဲ rage လို့ ပြောရပါတယ်။

ထိုဆောင်းပါးမှပင် ကောက်ညှင်းထုပ်ကို sticky rice dumpling wrapped and cooked in leaves လို့
ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

မုန့်လုံးရေပေါ်လို့ ပေါက်စီ လို့ ရေထဲမှာထည့်ပြီး ပြုတ်ရတဲ့ သို့မဟုတ် ပေါင်းရတဲ့ အတုံးအခဲ စားစရာကို
dumpling လို့ ခေါ်ပါတယ်။

ဒါကြောင့် ကောက်ညှင်းထုပ်ကို ယဉ်ကျေးမှုစလေ့အရရော usage အရပါ ဆီလျော်အောင် sticky rice
dumpling wrapped and cooked in leaves လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

နောက်ဥပမာတခု...
ဆရာဇော်ဂျီ၏ သူ့မယား အပိုင်း (၅) တွင်
“ဆရာ နှင့် ဒကာမ အဖြစ်သာ ဆက်ဆံနိုင်ပါတော့မယ်” ကို
We can communicate with each other only as a teacher and a lay devotee လို့ ဘာသာ

ပြန်ရင် usage အရော အဓိပ္ပာယ်အရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။ ဒါကြောင့်

From now on our relationship will be only on the basis of a spiritual teacher and lay devotee လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

အဲဒီဝတ္ထုမှာပဲ

“ဒွေးလေးရွာပြန်လျှင် တပည့်တော်မှာ ဈေးကိုလည်းထွက်ရ ကလေးတွေကိုလည်း ကြည့်ရ ဖြစ်ပါလိမ့်မယ်။ သိပ်ဒုက္ခရောက်ပါလိမ့်မယ်”

ဝါကျမှာ ဒုက္ခ ကို suffering လို့ ဘာသာပြန်ရင် usage အသုံးအနှုန်းအရော အဓိပ္ပာယ်အရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။

ဒါကြောင့် ဒုက္ခ ကို ဒီနေရာမှာ suffering လို့ မပြန်ဘဲ great problem လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

အဲဒီဝတ္ထုမှာပဲ

“တပည့်တော်မတို့လည်း သင့်သလို ကြည့်နေပါမယ်” ကို

We will live in a suitable way သို့မဟုတ်

We will go on living as appropriate လို့ ဘာသာပြန်ရင် အသုံးအနှုန်းအရော အဓိပ္ပာယ်အရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။ ဒါကြောင့် We will also live our lives as opportunities present themselves လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

အဲဒီဝတ္ထုမှာပဲ (အပိုင်း ၄ တွင်)

“အမေကျောကို တတောင်နဲ့ ကြိတ်စမ်း” ကို

Grind my back with your elbows လို့ ပြန်ရင် အဓိပ္ပာယ်အရော ဝေါဟာရအသုံးအနှုန်း (usage) အရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။ ဒါကြောင့်

Give me a message by pressing my back with your elbows လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

အဲဒီအပိုင်းမှာပဲ နောက်ဥပမာတခု

“ကိုဆင် လူမထွက်သေးချေ” ကို

Ko Sinn had not come out as a layman လို့ပြန်ရင် အဓိပ္ပာယ်အရော usage အရော ယဉ်ကျေးမှုအရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။ ဒါကြောင့်

Ko Sinn had not as yet renounced the monkhood and become a layman လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

ထိုအပိုင်းတွင်ပင်

“နှစ်ယောက်သား တဝါးဝါး ရယ်မောကြလေသည်” ကို

The two friends laughed roaring သို့မဟုတ် The two friends laughed with a roaring noise

လို့ ဘာသာပြန်ရင် usage အရရော ယဉ်ကျေးမှု စလေ့အရပါ အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။ ဒါကြောင့်

The two friends had a good laugh လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

ထိုဝတ္ထု၌ပင် (သူ့မယား အပိုင်း ၃ တွင်)

သူရှက်လာသည်ကို He was shameful လို့ ပြန်ရင် usage အရရော အဓိပ္ပာယ်အရပါ အထာကျမယ် မဟုတ်ပါ။

အင်္ဂလိပ်စကားမှာ shame, shameful လို့ ဝေါဟာရတွေက များသောအားဖြင့် သူတပါးတို့၏ အမြင်တွင် ရှက်ဖွယ်ဖြစ်သော အဓိပ္ပာယ်ကိုပေးပါသည်။

မိမိ၏ ချို့ယွင်းမှုကြောင့် ကိုယ့်ဟာကိုယ် အရှက်ရတာကို ashamed ဆိုတဲ့ ဝေါဟာရကိုသာ သုံးပါတယ်။

ဒါကြောင့် သူရှက်လာသည်ကို He became shameful လို့ ပြန်ရင် အဓိပ္ပာယ်အရရော usage အရပါ မှားမယ်ဖြစ်ပါတယ်။ ဒါကြောင့်

He was ashamed of himself သို့မဟုတ် He felt ashamed of himself လို့ ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

ထို အပိုင်း (၃) တွင်ပင်

“သူ နိဗ္ဗာန်ကို မျက်မှောက်ပြုနိုင်မည်” သည်

He will be able to face towards Nirvarna မဟုတ်ပါ။

He would be in the process of attaining Nirvarna ဖြစ်ပါတယ်။

ဤအပိုင်း၌ပင် “ဘုရားဆုပန်နိုင်မည်” သည်

He would pray to become a Buddha မဟုတ်ပါ။

He would aspire to attaining the Buddhahood ဖြစ်ပါတယ်။

ထို အပိုင်း (၃) တွင်ပင်

“သူ ကျွတ်ချိန်တန်ပြီ” သည်

It was time for him to be released မဟုတ်ပါ။

It was time for him to be free from worldly fetters ဖြစ်ပါသည်။

worldly fetters သည် လောကီသားတို့၏ အနှောင်အဖွဲ့ဟု အဓိပ္ပာယ်ရပါသည်။

ထို အပိုင်း (၃) တွင်ပင်

“မဖော့ ဈေးမသွားသေးသဖြင့် မဖော့၏ မျက်နှာကို သူမြင်ရမည်” သည်

As Ma Pawt has not left for the market, he will be able to see her face မဟုတ်ပါ။

As Ma Pawt would not have left for the market, he would be able to see her ဖြစ်ပါသည်။

has not left for the market အစား
would not have left for the market ဖြစ်သည်။

"will be able to see" မဟုတ်ပါ။ "would be able to see" ဖြစ်သည်။

"would not have left" "would be able to" တို့သည် မဖြစ်သေးသော မရေရာသည့်အခြေအနေကို ဖော်ပြသည့် subjunctive mood ဟုခေါ်သော သဒ္ဒါသဘောများ ဖြစ်ပါသည်။
(စာရေးသူ၏ “တည်ဆောက်မှုသဒ္ဒါနှင့် စံပြုအင်္ဂလိပ်စာစီစာကုံးများ” စာအုပ်၏ နိဂုံးချုပ်အခန်းတွင် ဤ subjunctive mood သဒ္ဒါသဘောကို အသေးစိတ်ရှင်းပြထားပါသည်။)

“မဖော့သေလျှင် အပွါယ်ကျတော့မည်” သည်
Ma Pawt will fall down to hell after death မဟုတ်ပါ။

Ma Pawt is destined to go to hell after death ဖြစ်ပါသည်။

အဲဒီလို သတိပြုမှတ်သွားရမည့်အချက်တွေကတော့ ဘာသာပြန်အခန်းတိုင်းမှာ အမြောက်အမြား ရှိပါတယ်။
လိုရင်းတိုရှင်းမှာချင်တာကတော့ ဝါကျတိုင်းရဲ့ ဘာသာပြန်ပုံကို

“ဘာကြောင့် ဟိုလို မဖြစ်ဘဲ ဒီလိုဖြစ်ရတာလဲ” ဟူသော အမေးနဲ့ တိတိကျကျ ဂရုတစိုက် လေ့လာနိုင်ဖို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

ထေ့ငေါ့သော တင်စားသော အသုံးအနှုန်းများ

နောက်ထပ် သီးသန့်ခေါင်းစဉ်တခုအဖြစ် ရှင်းပြချင်တာကတော့

ထေ့ ငေါ့ပြီးပြောတဲ့ အသုံးအနှုန်းတွေနဲ့ တင်စားပြီးပြောတဲ့ အသုံးအနှုန်းတွေ ဖြစ်ပါတယ်။

ထေ့ငေါ့တဲ့ တင်စားတဲ့ အသုံးအနှုန်းတွေအတွက်၊ ထေ့ငေါ့တဲ့သဘော တင်စားတဲ့မူလသဘောများလည်း ပေါ်လွင်အောင်၊ ထို့ပြင် ဝါကျလာ အနေအထား၏အဓိပ္ပာယ် (contextual meaning) နှင့်လည်း ဆီလျော်အောင် ဘာသာပြန်ရပါတယ်။

ဥပမာ သိပ္ပံမောင်ဝ၏ စေတနာ အပိုင်း (၂) တွင်

“တိုက်စာရေး ကိုယ်တော်မြတ်” ဟုဆိုသော ထေ့ငေါ့သည့် အသုံးကို benevolent land-surveyer ဟု မူလထေ့ငေါ့သည့် သဘောလည်း ပေါ်လွင်အောင် ဝါကျလာ အဓိပ္ပာယ်နှင့်လည်း ဆီလျော်အောင် ဘာသာပြန်ရပါသည်။

သူ့မယား အပိုင်း (၄) တွင် ဒွေးလေးက တူမဖြစ်သူ မဖော့ကို ခေါ်ရာတွင် “ဟေ့ ရှင်ဖော့” ဟူသော ဝေါဟာရသည် ထေ့သော ငေါ့သော သဘောရှိပါသည်။ “ရှင်” ဟူသော ဝေါဟာရသည် ကြီးမြတ်သူ ရှိသေလေးစားထိုက်သူကို ညွှန်းသော ဝေါဟာရဖြစ်ပါသည်။ ကြီးမြတ်သူကို ရည်ညွှန်းသည့် ဝေါဟာရဖြင့် ထေ့သော ငေါ့သော အသုံး ဖြစ်ပါသည်။

အင်္ဂလိပ်စကားတွင်လည်း madam သည် ဂုဏ်သရေရှိအမျိုးသမီးများကို ရည်ညွှန်းသည့် အသုံးဖြစ်ပါသည်။ အင်္ဂလိပ်လူမျိုးတို့၏ ယဉ်ကျေးမှုတွင်လည်း မိဘတို့သည် တခါတရံတွင် သမီးများကို ထေ့သော ငေါ့သော အဓိပ္ပာယ်နှင့် madam ဟု ခေါ်တတ်ကြပါသည်။

ဒါကြောင့် ဒွေးလေးက ခေါ်သည့် “ဟေ့ ရှင်ဖော့” ကို "Hey, Madam Pawt" ဟု ဘာသာပြန်ရပါသည်။ မူလထေ့ငေါ့သော သဘောလည်း ပေါ်လွင်၍ ဝါကျတွင်အဓိပ္ပာယ် (contextual meaning) နှင့်လည်း ဆီလျော်အောင် ဘာသာပြန်ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။ ထေ့ငေါ့သော အဓိပ္ပာယ်နှင့် တင်စားသည့် အဓိပ္ပာယ်နှစ်မျိုးလုံးပါဝင်သည့် မြန်မာဝေါဟာရတစ်ခုမှာ “မောင်မင်းကြီးသား” ဖြစ်ပါသည်။

သူ့မယား အပိုင်း (၁) တွင် မဖော့က လင်ယောက်ျားဖြစ်သူကို ငေါ့၍ တင်စား၍ “မောင်မင်းကြီးသားကြောင့် ဒီသားကလေးကို အားထားရပေတယ်” ဝါကျတွင်၊ ဝါကျ၏အနေအထား (contextual meaning) အရ “မောင်မင်းကြီးသား” သည် လင်ယောက်ျားတယောက်အဖြစ် အားကိုးရသူ (ထိုက်တန်သူ) ဟု အဓိပ္ပာယ်နှင့် တင်စားသည့်သဘောရှိသောကြောင့် ၎င်းကို "my worthy husband" ဟု ဘာသာပြန်ရပါသည်။ တင်စားသည့်သဘောလည်းပါဝင်အောင် ဝါကျကပေးသော အဓိပ္ပာယ်ကိုလည်း ဖမ်းယူနိုင်အောင် ဘာသာပြန်ခြင်းဖြစ်ပါသည်။

သူ့မယား အပိုင်း (၂) မှာ “မောင်မင်းကြီးသားမရှိလျှင် ဒုက္ခအဖြစ်ပဲ” တွင် We would have been in trouble, if this worthy husband of mine was not with us" ဟု ဘာသာပြန်ပါသည်။ ဤနေရာ၌လည်း will အစား would have been ကိုလည်းကောင်း if this worthy man of mine is not with us အစား if this worthy man of mine was not with us ဟု is ၏ နေရာတွင် was ကို သုံးရပါသည်။ စောစောက ပြောခဲ့သည့် မရေရာသည့် subjunctive mood နှင့် မရောက်သေးသော ကာလကို ရည်ညွှန်းသည့် ကာလ tense ရဲ့ သဘောကြောင့် ဖြစ်ပါသည်။ ထို့ပြင် ဤဝါကျ၌ “ဒုက္ခအဖြစ်ပဲ” တွင် ဒုက္ခသည် suffering မဟုတ်ပါ။ “ဒုက္ခအဖြစ်ပဲ” သည် We would be in trouble ဖြစ်ပါသည်။ We will be in trouble မဟုတ်ပါ။ စောစောကပြောခဲ့တဲ့ မသေချာ မရေရာသည့် subjunctive mood နှင့် မသေချာသော မရောက်သေးသော ကာလဖြစ်သည့် tense ၏ သဘောကြောင့် will be ကို မသုံးဘဲ would be ကို သုံးခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

အဲဒီလို သတိပြုရမယ့်အချက်တွေကတော့ ဘာသာပြန်အခန်းတိုင်းမှာ အမြောက်အမြား ရှိပါတယ်။
ဒါကြောင့် လိုရင်းတိုရှင်းမှာချင်တာကတော့ “ဘာကြောင့် ဟိုလို ဘာသာမပြန်ဘဲ ဒီလို ဘာသာပြန်ရတာလဲ”
ဆိုတဲ့ အမေးနဲ့ ဝါကျတိုင်းကို ဂရုတစိုက် လေ့လာမှတ်သားဖို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

သားသား မီးမီးတို့ ကြိုးစားသလောက် ထွန်းပေါက်နိုင်ကြပါစေ။

ဘကြီးထွန်း



ဘာသာပြန်ရာတွင် လိုက်နာရမည့် သိမ်မွေ့မှုများ

မြန်မာအတွေးနှင့် အင်္ဂလိပ်စာစိစာကုံးရေးရာတွင် သို့မဟုတ် မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်/ အင်္ဂလိပ်-မြန်မာ ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းတွင် လိုက်နာရမည့်/ သတိထားရမည့် သိမ်မွေ့မှုများ။

ဤကိစ္စနှင့် ပတ်သက်၍ လိုအပ်သော အခြေခံမူဝါဒများကို စာရေးသူ၏ post တစ်ခုတွင် တင်ပြခဲ့ပြီးဖြစ်ပါသည်။ စာရေးသူ၏ Wall တွင် ရှာကြည့်နိုင်ပါသည်။

လွန်ခဲ့သော ရက်များအတွင်းက သိပ္ပံမောင်ဝ၏ ဝတ္ထု ဆောင်းပါးနှစ်ပုဒ်၏ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန်များကို တင်ပေးပြီးနောက်၊ ထိုစာများကို ဘာသာပြန်ရာတွင် စာရေးသူ၏စိတ်တွင် ကွက်ကွက်ကွင်းကွင်း ထင်လာသည့် လက်တွေ့ရှင်းပြသင့်သော သာဓကများကို အဆင့်မြင့်အင်္ဂလိပ်စာ လေ့လာလိုသူ လူငယ်များ၊ ဝမ်းမနာ သားသားမီးမီးများအတွက် ရှင်းပြလိုစိတ် (စိတ်ကူး) ပေါ်ပေါက်လာပါသည်။

စာရေးသူ၏ ဤစိတ်ကူးကို အောက်ပါဥပမာများနှင့် ရှင်းပြပါမည်။
အဓိကအချက်ကတော့ မြန်မာအတွေးနဲ့ အင်္ဂလိပ်စာ စာရေးရာမှာ သတိထားရမှာက ဘာသာစကားနှစ်ခု ယှဉ်ကျေးမှုနှစ်ခုရဲ့ အခြေအနေနဲ့ ဝေါဟာရ (နှင့် ဝါကျဖွဲ့မှု၊ တင်ပြမှု) အုပ်စပ်သင့်မြတ်မှု (acceptability of the choice of words and mode of expression) ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

ဆိုလိုတာကတော့ ဝါကျ၏ အဓိပ္ပာယ်ကို တိုက်ရိုက်ဘာသာမပြန်ဘဲ ဒီလိုအခြေအနေနဲ့ ဒီလိုအဓိပ္ပာယ်ကို သူတို့လူမျိုးတွေ ဘယ်လိုရေးတယ်ဆိုတာ သိအောင် စာများများဖတ်ထားနိုင်ဖို့ပါပဲ။
အင်္ဂလိပ်စာကောင်းကောင်းရေးနိုင်ဖို့အတွက် သဒ္ဒါနားလည်ပြီး လိုအပ်တဲ့ ဝေါဟာရတွေကို သိထားရုံနဲ့ မပြီးပါ။ စာများများဖတ်ပြီး များများအတုယူထားဖို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

ဥပမာ (၁)
ပစ္စန္တရစ် နိဂုံးချုပ်အခန်းမှာ

mgyoe.com

“ကျောင်းသားများ ထမင်းစားသောက်ပြီးကြလျှင်” clause ကို

After the boys had eaten the rice လို့ ဘာသာမပြန်နိုင်ပါ။

When the boys had eaten the rice

After the boys had eaten the rice

စသည်ဖြင့် ဘာသာမပြန်နိုင်ပါ။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့

ဗမာတွေပြောတဲ့ ထမင်းဆိုတာ ဒီလိုအခြေအနေမှာ သူတို့အဖို့ rice မဟုတ်ပါ။ meal/ lunch/ dinner ဝဲ ဖြစ်ပါတယ်။

ဒါကြောင့် ဗမာတွေပြောတဲ့ ထမင်းစားပြီးပြီလားဆိုတာ သူတို့အဖို့ Have you eaten rice မဟုတ်ပါ။ အချိန်အခါအရ အခြေအနေအရ

Have you had lunch?

Have you had dinner?

Have you eaten yet?

Have you had your meal?

စသည် စသည် ဖြစ်ပါတယ်။

ဥပမာ (၂)

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၅) မှာ

“ဤရန်ပွဲကား မိန်းမတွေနှင့်သာ ကိစ္စတုံးမူ ကောင်းလေစွ” ကို

It will be good if this quarrel finished just with women ဆိုရင် အထာကျမယ် မဟုတ်ပါ။

ဒါကြောင့် it will be good အစား it would not have been too bad လို့ဆိုရပါတယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့

(က) ပစ္စုပ္ပန်ကာလ မဟုတ်ဘဲ အတိတ်ကာလမှာ ဖြစ်ခဲ့တာကြောင့် will be အစား would have been ဖြစ်တယ်။

(ခ) မြန်မာမှာ ကောင်းလေစွ လို့ ဆိုနိုင်သော်လည်း ကောင်းတာ ဘာတခုမှ မရှိဘဲ ဆိုးတာတွေသာ ဖြစ်နေလို့ would have been very good လို့ မပြောဘဲ it would not have been too bad လို့ ပြောရပါတယ်။

ဒီနေရာမှာ good က အထာမကျပါ။ not too bad သာ ဖြစ်သင့်ပါတယ်။

ဥပမာ (၃)

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၄) မှာ

“မိမိ၏ တပည့်ကို အရှက်ခွဲသောကြောင့်” မှာ “အရှက်ခွဲ” ကို broke the shame လို့ ဆိုပြီး as the headman broke the shame of his protege သို့မဟုတ် as the shame of his protege was broken လို့

မရေးနိုင်ပါ။ ဒါကြောင့် as the dignity of his protege was violated လို့ ရေးရပါတယ်။

ဥပမာ (၄) g y o e . c o m

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၄) မှာ

“ဒေါ်ရွှေခက်က ထဘီ တတောင်လောက်မြင့်ကာ” ကို Daw Shwe Khet lifted her longyi လို့ ဘာသာပြန်ရင် မှန်သော်လည်း အထာကျမယ်မဟုတ်ပါ။

Daw Shwe Khet hiked her longyi လို့ ရေးရပါတယ်။ ဘာကြောင့်လဲဆိုတော့ သူတို့ဘာသာစကားမှာ lift the skirt

raise the skirt ဆိုတာတွေက သံဝါသ ပြုတဲ့ အကြောင်းတွေကို ဖော်ပြရာမှာသာ သုံးတဲ့စကားတွေဖြစ်လို့ ပါပဲ။

ဥပမာအားဖြင့်

Maurice Collis က သူ့ရဲ့ The Journey Outward စာအုပ်မှာ ဈေးသည်နှစ်ယောက် ရန်ဖြစ်တော့ ထဘီတွေ လှန်ပြကြတာကို ရေးရာမှာ

skirts were lifted လို့ မရေးဘဲ ရှောင်ရှားပြီး skirts were lowered လို့ တကူးတက စကားလုံးရွေးပြီး ရေး ထားတာကို ကြည့်နိုင်ပါတယ်။

ဥပမာ (၅)

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၄) မှာ

“သူကြီးမင်း၏ အချက်ပေါ်ပေပြီ” ကို The point of the headman appeared လို့ မရေးနိုင်ပါ။

အခြေအနေ ဇာတ်လမ်းအရ

The headman found his opportunity လို့သာ ရေးရပါတယ်။

“ဦးဘိုးဆင်၏အသည်း ကျွဲဝင်၍ ခတ်လေပြီ” လို့ တင်စားပြီး ရေးထားတာကို

U Pho Sinn's heart was gored by the buffalo လို့ မပြောနိုင်ပါ။

ဒါကြောင့် U Pho Sinn felt as if his heart was torn into pieces လို့ သင့်တော်အောင် ဘာသာပြန်လိုက်ရ ပါတယ်။

ဥပမာ (၆)

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၅) မှာ

“ခွေးများလည်း ထမင်းငတ်ကြကုန်၏” ဟာ The dogs starved of rice မဟုတ်ပါ။

The dogs had to go hungry. ဖြစ်ပါတယ်။

ဥပမာ (၇)

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၄) မှာ

“ဦးဘိုးဆင်မှာ အသည်းနာလျက်နေ၏” ကို U Pho Sinn's heart was pained" လို့ ဘာသာမပြန်နိုင်ပါ။

ဒါကြောင့် အင်္ဂလိပ်အဓိပ္ပာယ်နဲ့ အနီးစပ်ဆုံး U Pho Sinn was deeply hurt လို့ ရေးလိုက်ပါတယ်။

ပစ္စန္တရစ် အခန်း (၄) မှာပဲ

ဦးဘိုးဆင်အပေါ်၌ သူကြီးမင်း စိတ်ခုပြန်လေပြီကို

The headman could not help harbouring hatred towards U Pho Sinn လို့ ရေးရပါတယ်။

harbour က noun အနေနဲ့ ဆိပ်ကမ်း

ကြိယာအနေနဲ့ ရာဇဝတ်သားကို လက်ခံထားသည်။ အငြိုးအတေးထားသည်။

could not help harbouring ဆိုတာကတော့ အငြိုးအတေး မထားရရင် မနေနိုင်ဘူးလို့ အဓိပ္ပာယ်ရပါတယ်။

ဥပမာ could not help thinking

မတွေးရ မနေနိုင်

could not help watching

မကြည့်ရ မနေနိုင်

ဒါကြောင့် ဦးဘိုးဆင်အပေါ် စိတ်ခုတယ်

could not help harbouring hatred towards U Pho Sinn ဖြစ်ပါတယ်။

အငြိုးအတေး မထားရရင် မနေနိုင် ဆိုတာကတော့ အင်္ဂလိပ် အဓိပ္ပာယ်မှာ စိတ်ခုတယ်ဆိုတာနဲ့ အနီးစပ် ဆုံးဖြစ်ပါတယ်။

အဲဒီလို အတုယူရမှာတွေကတော့ အများကြီးပါ။

ဥပမာ

ရူတင်ကျင့်တယ်

ရူတင် ဆောက်တည်တယ် ဆိုရင်

Practise the austerity မဟုတ်ပါ။

Observe the austerity လို့ ရေးရပါတယ်။

မဝ တဝ စားပြီးနေထိုင်ရတယ်ဆိုရင် Eat the insufficient food မဟုတ်ပါ။

Subsist on insufficient food ဖြစ်ပါတယ်။

အဲလို ရှင်းပြဖို့ ဥပမာတွေကတော့ အများကြီးပါပဲ။ နောင်အချိန်ရရင် ထပ်တင်ပါဦးမယ်။

အဓိက ပြောလိုတာကတော့ Bliss ရဲ့ နိဒါန်းမှာ ရေးထားသလိုပဲ ဘကြီးရဲ့ ဘာသာပြန်တွေက အင်္ဂလိပ်တွေ အဖို့လည်း ပြေချောမှန်ကန်တဲ့ အရေးအသားဖြစ်အောင်၊ သိပ္ပံမောင်ဝရဲ့ ရေးဟန်တွေလည်း ပေါ်လွင်အောင် အထူးသတိထားပြီး ရေးထားတာတွေ ဖြစ်ပါတယ်။

သာမန်အမြင်မှာတော့ လွယ်လွယ်ကူကူ စကားလုံးလေးတွေနဲ့ပဲ ရေးထားတာ ဖြစ်ပါတယ်။ သို့သော် အဲဒီလို လွယ်လွယ်ကူကူ စကားလုံးလေးတွေနဲ့ ပြောချောအောင် မှန်ကန်အောင် ရေးဖို့ ဆိုတာ လွယ်မယ်လို့ ထင်ရသော်လည်း တကယ်ရေးကြည့်ရင် တော်တော်မလွယ်တဲ့ ကိစ္စဆိုတာ သဘောပေါက်လာ မယ် ဖြစ်ပါတယ်။

အဓိက မှာချင်တာကတော့ သားသားမီးမီးတို့ အကျိုးရှိအောင် လေ့လာလိုရင် သာမန်ကာ လျှံကာပဲ ဖတ်လို့ မရပါ။

ဘာသာနှစ်ခုရဲ့ ဝါကျနှစ်ကြောင်းစီကို သေသေချာချာ ယှဉ်ကြည့်ပြီး ဂရုတစိုက် လေ့လာဖို့ မှတ်သားဖို့ပဲ ဖြစ်ပါတယ်။

နောက်တနည်းဆိုရရင်တော့ အလွတ်နီးပါးရအောင် ထပ်ခါတလဲလဲ ဖတ်ပြီးမှတ်သားဖို့ပါပဲ။

ကျန်းမာကြပါစေ။ အောင်မြင်ကြပါစေ။



ဦးသန့်
၁၉၃၃ ခုနှစ်အတွင်း မြန်မာစာပေ

စာဝေဝေဖန်ရေးနှင့် ပတ်သက်သော ရေးနည်း ရေးဟန်နှင့် ဝေါဟာရများကို လေ့လာရန်အတွက် သင့်လျော်သော ဆောင်းပါးဖြစ်သဖြင့် ၎င်းကို ရွေးချယ်၍ ဘာသာပြန်လိုက်ခြင်း ဖြစ်ပါသည်။

၁၉၃၃ ခုနှစ်အတွင်း မြန်မာစာပေ
ဦးသန့်။

Myanmar Literature in 1933

၁၉၃၃ ခုနှစ်ကဲ့သို့ စာအုပ်အမျိုးစုံသောနှစ် မရှိခဲ့။

There has never been a year like 1933 when such a variety of books appeared.

ဤစကား ကား မှန်၏။

This is a true statement.

နှစ်စသည်နှင့်တပြိုင်နက် ဦးထွန်းဖေ၏ မြန်မာစာ အတ္ထုပ္ပတ္တိကျမ်း ပေါ်ပေါက်လာ၏။

As soon as the year began U Tun Pe's "History of Myanmar Literature" appeared.

ဤစာအုပ်မျိုး ရှေးအခါက မြန်မာဘာသာဖြင့် မပေါ်ခဲ့ဖူးကြောင်းကို အများပင် သိရှိကြပေသည်။

Many people were aware that there had never been a book like that in the Myanmar language before.

တသီးတခြား ရေးသားအပ်သော စာဆိုပုဂ္ဂိုလ်တို့၏ အတ္ထုပ္ပတ္တိကို ကျွန်ုပ် ဖတ်ရဖူး၏။

I have had the opportunity to read a book which was purposely written on the biographies of

သို့ရာတွင် ထိုကဲ့သို့ (ဦးထွန်းဖေ၏ စာအုပ်ကဲ့သို့) အကြောင်းအရာ အတ္ထုပ္ပတ္တိတို့ကို စီကာစဉ်ကာ ရေးသား ထားသော စာအုပ်တအုပ်ဟူ၍ မရှိခဲ့ချေ။

However in the past there had never been a book like this in which contents and biographies are written in serial order.

လက်ဦးအစ ထွင်ထားသောစာအုပ်ဖြစ်၍ အမှားအယွင်းများ အနည်းငယ်ရှိပေ၏။

As it is a pioneering book there are a few errors in it.

ထိုကဲ့သို့ စွန့်၍ ရေးသော စာအုပ်တို့တွင် ပါမြဲ ဓမ္မတာပင် ဖြစ်၏။

It is quite natural to find some errors in books like that which are written with an element of risk involved.

သို့ရာတွင် ထိုမျှလောက် ဖတ်ချင်စဖွယ် ကောင်းအောင် ရေးသားသူအား အထူး ချီးမွမ်းအပ်ပေသည်။

However the person who wrote the book in such a readable style should be honoured and admired.

၎င်းနောက် သူရိယ ဦးသိမ်းမောင်၏ သူရဲကောင်းလေးဦးကို တွေ့ရပေသည်။

After that Thuriya U Thein Maung's "the four paladins" appeared.

မင်းရဲကျော်စွာ၊ တပင်ရွှေထီး၊ ဘုရင့်နောင်နှင့် အလောင်းဘုရားတို့သည် တဦးပြီးတဦး ရဲရင့်စွာ ပေါ်ထွက် ၍ လာကြပေသည်။

Min Ye Kyaw Swar, Tapin Shwe Tee, Bayint Naung and Alaung Paya heroically appeared one after another.

စာအုပ်တအုပ်ကို ကောင်းသည် ဆိုးသည် ဝေဖန်ရာ၌ စာရေးသူ၏ ရည်ရွယ်ချက်ကို ပထမသိရှိရန် လိုအပ် ပေသည်။

In reviewing a book to ascertain whether it is good or bad, it is necessary to initially identify the intention of the author.

ထိုသို့ရည်ရွယ်ချက်ကို မသိရှိဘဲ ဝေဖန်ပါမူ တရားသော ဝေဖန်ချက်ကို ရနိုင်မည် မဟုတ်ပေ။

If a book is reviewed without knowing the aim and objective of the author, it would not be possible to achieve a justified assessment.

အကယ်၍ ဦးသိမ်းမောင်သည် ထိုစာအုပ်ကလေးကို ရေးရာ၌ အတ္ထုပ္ပတ္တိသက်သက်ကို ရေးသားရန် ရည်ရွယ်မှု ကျွန်ုပ်တို့သည် ဦးသိမ်းမောင်ကို များစွာ မချီးမွမ်းလိုပေ။

In writing this little book, if U Thein Maung's objective was just to write biographies, I would not have admired U Thein Maung much.

ထိုရေးနည်းသည် ခေတ်ဆန်သော အတ္ထုပ္ပတ္တိရေးနည်း မဟုတ်ပေ။

Such a style of writing is not a modern approach to writing biographies.

သို့ရာတွင် ဦးသိမ်းမောင်၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ ဖတ်ရှုသူ မြန်မာလူမျိုးတို့၏ စိတ်တွင် ကောင်းသော ဇာတိသွေး ဇာတိမာန် တက်ကြွစေရန် ရည်သန်ရင်း ထားရှိသည်ဟူ၍ သိရသဖြင့် ထိုစာအုပ်ကို ကျွန်ုပ်တို့များစွာ ချီးမွမ်းပါ၏။

But as I know that U Thein Maung's objective of writing the book was to instill national pride and patriotism in the minds of Myanmar readers, I greatly admire this book.

ထိုရေးနည်းမှသာလျှင် ရည်ရွယ်ချက်နှင့် ပြည့်စုံပေလိမ့်မည်။

Only such a style of writing would be able to achieve this objective.

ထိုစာအုပ်များနှင့် ပတ်သက်၍ စာရေးသူအား အထူးချီးမွမ်းဖွယ်ကောင်းသောအချက်ကား ရှာဖွေစုဆောင်းနိုင်ခြင်းနှင့် သင့်လျော်သလို ပြုပြင်မွမ်းမံနိုင်ခြင်းပင် ဖြစ်ပေသည်။

With regard to these books, the reason for admiring the author is the author's ability to collect the materials and to embellish and edit them as necessary.

ထိုကဲ့သို့ အရေးအသားကို ရှေးက မြန်မာဘာသာဖြင့် မတွေ့ရခြင်းကြောင့်လည်း ၁၉၃၃ ခုနှစ်သည် ထူး၏ဟု ကျွန်ုပ်တို့ ဆိုပေသည်။

As such a style of writing had not been found in the past, I do say that 1933 was a remarkable year.

ဦးသိမ်းမောင်သည် ၎င်းစာအုပ်ကို ရေးသားရာ၌ ဖတ်မည့်သူ၏ သဘောကိုလည်း နားလည်၏။

In writing that book, U Thein Maung did understand the mentality of the potential readers.

ထိုကဲ့သို့သော စာအုပ်များကို ဖတ်လျှင် ပျင်းရိတတ်၏။

It is very likely that the readers would find such books rather uninteresting and boring.

ထို့ကြောင့် အပျင်းပြေစေရန် အချို့သောနေရာများတွင် ဝတ္ထုကြောင်းဖြင့် ရေးသားထားပေသည်။

Therefore some sections of the book are written with anecdotes in order that the readers would

not find the contents uninteresting to read.

ထိုသို့ရေးသားရာ၌လည်း တိမ်းပါး ချွတ်ယွင်းချက်ကို ရှာ၍ မရပေ။
In such writing too, no error can be found.

၎င်းနောက် ၁၉၃၃ ခုနှစ်တွင် စီးပွားရေးပညာနှင့် စပ်လျဉ်း၍ ဦးလှဘေ ရေးသော စာအုပ်များကို တွေ့ရသည်။
After that in 1933, I found books on economics written by U Hla Be.

ကျွန်ုပ်သည် ထိုစာအုပ်များ၏ အဆိုး အကောင်းကို ဝေဖန်ရန် မစွမ်းပေ။
I am not qualified to make any comments on the merits or otherwise of these books.

သို့ရာတွင် ယခုအခါ၌ ထိုစာအုပ်များ အလွန်တရားလိုသည်အကြောင်းကိုမူကား ကျွန်ုပ် ကောင်းစွာ သိ၏။
But I am well aware of the fact that such books are absolutely necessary in this day and age.

ထိုစာအုပ်များ ပေါ်ပေါက်လာခြင်းဖြင့် မြန်မာလူမျိုးတို့သည် စီးပွားရေးဘက်တွင် ရှေးကထက် ပိုမို ဂရုစိုက်လာကြလိမ့်မည်ဟု မျှော်လင့်ရပေသည်။
It is hoped that because of the publication of such books Myanmar people would come to take more interest in economics than before.

မြန်မာရာဇဝင်ပညာတွင် ကြည့်မူလည်း ၁၉၃၃ သည် မှတ်သားထိုက်ပေသည်။
For the academic discipline of Myanmar History as well, the year 1933 was remarkable.

ထိုနှစ်တွင် ပေါ်ပေါက်လာသော ရာဇဝင်စာအုပ်များအနက် ဦးအုံးမောင်၏ မြန်မာရာဇဝင်သစ် ပထမတွဲနှင့် ဦးဖိုးကျား၏ ကျောင်းသုံးမြန်မာ ရာဇဝင်တို့ကိုသာ ဖတ်ရှုရပေသည်။
Among the books on history which appeared in that year, I have read only "The New History of Myanmar Vol. 1" by U Ohn Maung and "Textbook of Myanmar History" by U Po Kyar.

ဦးအုံးမောင်၏ ရာဇဝင်သစ်မှာ အမည်နှင့်လိုက်အောင် ဆန်းသစ်သော စာအုပ်ပင် ဖြစ်ပေသည်။
In accordance with the title, U Ohn Maung's "New History" is a book written with a new style.

ရှေးက ရေးသားနေကျ မြန်မာရာဇဝင်တို့နှင့်မတူဘဲ ခေတ်ဆန်ဆန် ရေးသားထား၏။
Unlike the books on Myanmar history written in the past, it is written with a modern approach.

ရာဇဝင်တွင် ဖြစ်ပွားသော အဖြစ်အပျက်အပေါ်တွင် စာရေးသူ၏ ထင်မြင်ချက်များပါရှိရာ ၎င်းတို့မှာ အထူးအဖိုးတန်ပေသည်။

The author's opinions and interpretations on the historical events are included, and these comments are very valuable indeed.

ဦးဖိုးကျား၏ ကျောင်းသုံးရာဇဝင်မှာလည်း တိုတိုတုတ်တုတ်နှင့် လိုရင်းကို ရောက်ပေသည်။

U Pho Kyar's "Textbook of Myanmar History" is a book that describes history in a concise and precise manner.

အခြားကျောင်းသုံးအတွက် ရည်ရွယ်၍ ထုတ်ဝေကြသော စာအုပ်အများပင် ရှိသေးသည်။

There are also many other books which were published with the intention of being used as school textbooks.

ဋီကာစာအုပ်၊ မှတ်စုစာအုပ် စသည်တို့မှာ အများအပြားပင်။

These are books of commentaries and explanatory notes, etc.

၁၉၃၃ ခုနှစ် ကုန်ခါနီးတွင် ကြီးပွားရေးမဂ္ဂဇင်းနှင့် တိုးတက်ရေး မဂ္ဂဇင်းနှစ်စောင် ပေါ်ထွက်လာပြန်သည်။

Towards the end of 1933, two magazines, "Prosperity" and "Progress" also appeared.

ထိုကြောင့် မဟုတ်လော၊ ၁၉၃၃ ခုနှစ်သည် ထူးသည်ဟု ကျွန်ုပ်ဆို၏။

It is for such reasons I say that the year 1933 was a remarkable year.

ကြီးပွားရေးမဂ္ဂဇင်းကို လူငယ်များ ကြီးပွားရေးအသင်းမှ ထုတ်ဝေ၍ တိုးတက်ရေးမဂ္ဂဇင်းကို ကြီးပွားချမ်းသာရေးစာအုပ် ရေးသားသူ ဦးဗဂျီဝို အမည်ခံသူက ထုတ်ဝေသည်။

The magazine "Prosperity" was published by the Youth Prosperity Association, whereas the magazine "Progress" was published by a person by the name of U Bagyi Ngo who wrote a book on the ways to prosperity.

ကြီးပွားရေးမဂ္ဂဇင်းတွင် တခုဆိုစရာကား ဆောင်းပါးများ တိုလွန်းသည်။

One comment that should be made on the magazine "Prosperity" is that the articles are too short.

ဤကား လစဉ်ထုတ် မဂ္ဂဇင်းနှင့် ရက်သတ္တ တပတ်ထုတ် မဂ္ဂဇင်းဂျာနယ်တို့ ကွာခြားပုံတည်း။

Here is the difference between monthly magazines and weekly journals.

mgyoe.com

ခုနစ်ရက် တကြိမ်ထုတ်သော ဂျာနယ်တို့မှာ ဆောင်းပါး တိုရ၏။
The articles in weekly journals have to be short.

ဖတ်စရာ မှတ်စရာများမှာ မည်သူမဆို မပင်ပန်းဘဲ အချိန်တိုတိုနှင့် ဖတ်၍ ပြီးအောင် အကျဉ်းချုံး၍ ရေးသားလေ့ရှိသည်။
The materials to read and to learn are usually written concisely and succinctly so that anybody can read them without much effort within a short period of time.

လစဉ်ထုတ်များမှာမူကား စိတ်ရှည်လက်ရှည် အေးအေးဆေးဆေး ဖတ်ရန် ရည်ရွယ်ချက် ရှိသင့်ပေသည်။
But the articles in monthly magazines should be written with the objective that they are suitable for those who like to do their reading leisurely and carefully with patience.

ဤသည်လည်း ကျွန်ုပ်၏ ထင်မြင်ချက်မျှသာ ဖြစ်သည်။
But this is only my opinion.

ဇန်နဝါရီထုတ် ကြီးပွားရေးမဂ္ဂဇင်းတွင် အထက်ပါ ချွတ်ယွင်းချက်များကို မတွေ့ရသဖြင့် အထူးဝမ်းမြောက်ရပေသည်။
However, I am very pleased to note that the above-mentioned shortcomings are not found in the January issue of the magazine "Prosperity"

နှစ်ကုန်ခါနီးတွင် ဦးဖိုးစိန်ထုတ်သော ပညာသင်ကျမ်းစာ မဂ္ဂဇင်းကို တွေ့ရသည်။
At the end of the year "Educational Manual" magazine published by U Pho Sein appeared.

ရည်ရွယ်ချက်မှာ အထူးကောင်းမွန်၏။
The objective of the magazine was excellent.

သို့ရာတွင် ထုတ်ပုံထုတ်နည်းမှာ မကောင်းလှချေ။
But the format of the publication is not very good.

ဦးဖိုးစိန်၏ ရည်ရွယ်ချက်မှာ နှစ်ကုန်သောအခါ ဆိုင်ရာဆိုင်ရာ အခန်းများကို တသတ်စီ ထုတ်ယူစုဆောင်း၍ စာအုပ်ချုပ်နိုင်ရန်ဖြစ်သည်။
U Pho Sein's intention was to enable the readers to extract the relevant sections at the end of the year and to have them bound in book form.

နှစ်ကုန်သောအခါ ၎င်းစာအုပ်များကို ဖုံးရန် အဖုံးများကို ပေးမည်ဟု ဆို၏။

It is also said that book covers will be sent at the end of the year to the readers to cover these books.

ထို့ကြောင့် နှစ်ကုန်သောအခါ ဖတ်သူတို့က အခန်းများကို ဖြတ်ထုတ်၍ စီစဉ်ပြီးလျှင် ပေးပို့မည့် အဖုံးများနှင့် စာပုံနှိပ်စက်တခုတွင် ဖြတ်ရန် အလုပ်များပေးလိမ့်မည်။

Therefore at the end of the year the readers will have to cut up and pull out the relevant sections, arrange them in order, and busy themselves in order to have them trimmed to size at a printing press with the book cover sent to them.

ထိုသို့ ထုတ်ဝေမည့်အစား ဦးဖိုးစိန်သည် မိမိ၏ မဂ္ဂဇင်းတွင် တနှစ်အတွက် ပါရှိသည့်အခန်းများကို သီးသန့်လျက် စာအုပ်များအဖြစ် ရိုက်နှိပ်ရောင်းချပါမူသာ၍ သင့်မြတ်ပေလိမ့်မည်။

Instead of publishing his magazine in that manner, if U Pho Sein extracts the relevant sections that have appeared throughout the year and publishes them in book form, it would be much more suitable.

ဤကား အကြံပေးချက်မျှသာတည်း။

It is only my suggestion.

၁၉၃၃ ခု နှစ်ထူးကြီး၏အကြောင်းကို အဆုံးမသတ်မီ ၎င်းနှစ်တွင် မြန်မာဝတ္ထုရေးအသား တိုး၏လော ဆုတ်၏လော ဟူသော အမေးကို စဉ်းစားရန် သင့်ပေလိမ့်မည်။

Before I conclude the report on the remarkable year 1933, it would be in order to consider the question whether Myanmar story writing has progressed or regressed during that year.

ကျွန်ုပ်၏အမြင်မှာ ဝတ္ထုရေးအသားသည် တိုးတက်သည်ဟု မယ်မယ်ရရ ပြစရာမရှိ။

In my opinion there has been no concrete evidence on the basis of which one can claim that Myanmar story writing has progressed.

သို့ရာတွင် ဆုတ်ယုတ်၍ကား မသွားပေ။

But it has not regressed either.

သူရိယမဂ္ဂဇင်းကို မှန်မှန် ဖတ်သောသူသည် မြန်မာဝတ္ထုရေးအသား ဆုတ်ယုတ်ခြင်းမရှိကြောင်း တွေ့ရပေလိမ့်မည်။

One who regularly reads Thuriya Magazine would have found that Myanmar story writing has not

regressed.

အချို့သော ဝတ္ထုကလေးများမှာ အထူးကောင်းမွန်လှပေသည်။

Some short stories are particularly good.

မြန်မာဝတ္ထုတိုကောင်းများကို စုဆောင်း၍ ပုံနှိပ်ရလျှင် မြန်မာဝတ္ထုအရေးအသား တိုးတက်ရန် လမ်းရှိပေသည်။

If the good Myanmar short stories are collected and published, it might pave the way in which the standard of Myanmar story writing can progress.

ဝတ္ထုရှည်အရေးအသားတွင် ပီမိုးနင်းရေးသော “သဲမြညှာ” ဝတ္ထုအဆင့်အတန်းကို မိသော ဝတ္ထုမပေါ်ပေါက်ချေ။

In the area of novel writing, there has appeared no novel that can match the standard of "Thae Mya Hnya" by P. Monin.

ဂန္ထလောကတွင် ရေးနေကျဖြစ်သော သိပ္ပံမောင်ဝ အစရှိသော စာရေးဆရာသစ်များမှာလည်း မြန်မာစာပေ၏ ခရီးတွင် စခန်းသစ် ထွင်ကြပေ၏။

The new cohort of regular contributors to Ganhta Lawka Magazine - the writers such as Theippan Maung Wa and the like, are pioneering a new chapter in the journey of Myanmar Literature.

ခေတ်နှင့် လျော်ညီ၏။

Their writing is more in tune with the present age.

ဆန်းလည်းဆန်း၏။

Their style is also modern.

အတုယူသူလည်း ပေါများ၏။

Many also try to follow their style.

မြန်မာလူမျိုးတို့၏ အနေအထိုင် အစားအသောက် အပြောအဆို ပြောင်းလဲသကဲ့သို့ အရေးအသားသည်လည်း မသိမသာ ပြောင်းလဲလာပေ၏။

In the same way as Myanmar people's mode of living and speaking and the type of food and eating have undergone a change, their writing style also has unnoticeably undergone a change.

နောက်များမကြာမီ မြန်မာစာ အရေးအသားနှင့် အယူအဆတို့မှာ သိသိသာသာ ပြောင်းလဲမည်မှာ မလွဲပေ။
It is absolutely certain that in the not very distant future, the Myanmar writing style as well as Myanmar literary views will noticeably undergo a process of change.

ယခုခေတ် မြန်မာစာအရေးအသားနှင့် ရှေးခေတ် မြန်မာစာအရေးအသားသည် အင်္ဂလိပ်ဆံထောက်ထား၍ နောက်ပိတ်ဘိနပ်စီးသောသူနှင့် ထိုးကွင်းထိုး၍ သျှောင်ထားသောသူနှစ်ဦး ကွာခြားသကဲ့သို့ ကွာခြားပေမည်။
In the same way as a person who has an English hair style and wears a pair of shoes differs from one who has tattoos on the thighs and wears the traditional hair knot, the current style of Myanmar writing will differ from the traditional style of Myanmar writing in the past.

ဦးသန့်
UThant

ဘာသာပြန်သူ၏ မှတ်ချက်များ

ထိုဆောင်းပါး၌ ဦးသိမ်းမောင်၏ စာအုပ်ကို ဝေဖန်သောအခန်းတွင် “ထိုကဲ့သို့သော စာအုပ်များကို ဖတ်လျှင် ပျင်းရိတတ်၏” ဟု ဆိုရာ၌ “ပျင်းရိ” ဟူသော မြန်မာဝေါဟာရသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကား၌ "lazy" မဟုတ်ပါ။ ၎င်းသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာစကားသည် ဤနေရာ၌ ငြီးငွေ့ဖွယ်ကောင်းသည် "uninteresting" သို့မဟုတ် "boring" ဖြစ်ပါသည်။

ဤဘာသာပြန်အင်္ဂလိပ်ဝါကျများကို ကြည့်လျှင် လွယ်ကူသော ဝေါဟာရများဖြင့်သာ ရေးထားသည်ကို သတိပြုမိကြပေမည်။

သို့သော် ဤကဲ့သို့ အလွယ်တကူ နားလည်နိုင်သော ဝေါဟာရများနှင့် ပြေချောအောင်၊ အထာကျအောင်၊ ဘာသာပြန်သော လုပ်ငန်းသည် အပေါ်ယံ သာမန်အမြင်တွင် လွယ်ကူသယောင် ထင်ရသော်လည်း လက်တွေ့လက်တွေ့လုပ်ငန်းတွင် မလွယ်ကူသည်ကို လုပ်ဖူးသူများသာ သိနိုင်ပါသည်။

ထို့ကြောင့် ဝေါဟာရဖလှယ်ပုံနှင့် ဝါကျဖလှယ်ပုံများကို အသေအချာ ဂရုထား၍ လေ့လာရန် အရေးကြီးကြောင်း ပြောလိုပါသည်။

ဥပမာအားဖြင့်

မည်သည့်နေရာတွင် article "the" ထည့်၍ မည်သည့် နေရာ၌ မထည့် သည့်အချက်ကအစ ဂရုစိုက်လေ့လာရန်လိုကြောင်း မှာကြားလိုပါသည်။

စာဖတ်ပါ
(လူထု ဦးလှ)

People need to read

Ludu U Hla

မြန်မာ့အတွေးနှင့် အင်္ဂလိပ်အရေးအတွက်
ထို့ပြင် မြန်မာ အင်္ဂလိပ်ဘာသာပြန် အတတ်အတွက် သင်ခန်းစာ
(သတင်းစာ ခေါင်းကြီးပိုင်း အယ်ဒီတာ့အဘော်ကဲ့သို့ အယူအဆ အတွေးအခေါ်တစ်ခုကို ရှင်းပြသည့် စာစီ
စာကုံးကဲ့သို့သော အရေးအသား ဖြစ်ပါသည်။ မူလရေးဟန် မပျက်ပဲ အထင်အရှားပေါ်လွင်အောင် သတိ
ထား၍ ဘာသာပြန်ထားခြင်း ဖြစ်ပါသည်။)
စာဖတ်သူ သားသားမီးမီးတို့ အသေအချာဖတ်၍ အသေးစိတ်လေ့လာ၍ အရေးအသားဝါကျဖွဲ့ပုံကို အတု
ယူရန် ဖြစ်ပါသည်။

ဝါကျတကြောင်းချင်းဘာသာပြန်။

အစာရေစာသည် လူသားတို့အဖို့ အရေးကြီးသည့်နည်းတူ အခြားသတ္တဝါအားလုံးအတွက်လည်း အရေးကြီး
သည်။

In the same way as food and water are important for human beings, they are important for all
other living beings as well.

သို့ရာတွင် လူသားများအဖို့ အစာရေစာနှင့် မလုံလောက်။
But for human beings food and water alone are not enough.

အစာသည် ကိုယ်ခန္ဓာအတွက် အာဟာရဖြစ်သည်။
Food is nutrition for the body.

စိတ်အတွက် အာဟာရမှာ 'စာ' ဖြစ်သည်။

Nutrition for the mind is reading.

SAMPLE BOOK

စိတ်အတွက် အာဟာရမလို ဟု မယူဆစေလို။

People should not think that no nutrition is required for the mind.

အစာရေစာနည်းတူ လူသားအတွက် 'စာ' အာဟာရလည်း မုချလိုပါသည်။

Like food and water, the nutrition of reading is an absolute requirement for human beings.

ဘာကြောင့် စာကို ဖတ်သင့်သလဲ။

Why should we read?

လောက၌ သိစရာ မှတ်စရာ တတ်စရာတွေ အများကြီးရှိသည်။

In this world there are many different things which are worth knowing, which are noteworthy, which we should be skilful at.

ရှေးခေတ်ကနှင့်မတူ မိမိအလိုရှိသည်ကို စာအုပ်များအတွင်း၌ ရှာဖွေ ဖတ်မှတ်လျှင် အလွယ်တကူ ရနိုင်သော ကြောင့် ဖြစ်သည်။

Because, unlike in the olden days, what one wants to know or learn can be easily found in books.

ယခုခေတ်သည် အပြိုင်အဆိုင်ခေတ်ဖြစ်သည်။

Our present age is the age of competition.

တော်သလို သင့်သလိုဆိုရင် အောက်တန်းနောက်တန်းမှာ ကျန်ရစ်မည်မှာ သေချာသည်။

If we live our life in a carefree easy manner, we will be left behind.

ရှေးအခါက ပိဋကတ်စာပေများကိုလည်းကောင်း၊ အခြားစာပေများကိုလည်းကောင်း ပေပေါ်ကျောက်ပေါ်တွင် ရေးကြရသည်။

In the past Pali Pitka scriptures and other literature were written or inscribed either on palm leaves or rock slabs.

ယခုခေတ်တွင် စက္ကူများ၊ ပုံနှိပ်စက်ကောင်းကောင်းများ ပေါ်နေပြီဖြစ်၍ မိမိသိလို ဖတ်လိုသည်များကို စာအုပ်များ၌ လွယ်လွယ်ကူကူနှင့် ဖတ်နိုင်ကြပြီ။

In this day and age, because of the availability of good printing machines and printing paper, what one wants to read can be read easily in books.

အသိပညာများသည် တနေ့တခြား တိုးတက်နေသည်။

Knowledge and technological skills are advancing day by day.

မိမိအလိုရှိသည့် ပညာရပ်ကို အသင့်ရနိုင်သော စာအုပ်များတွင် ရှာဖွေကြပြီး၊ ရှားရှားပါးပါး နေရာများတွင် ရှိသည်များကို ဆက်လက်ဆည်းပူးရပြန်သည်။

The subject matter which one wants can be found in easily available books, and one can continue looking for rare information in rare locations.

သို့မှ တော်တော်အဆင့်မြင့်သော ပညာရပ်ကို ရနိုင်သည်။

Only in that way, higher education can be achieved.

ထိုအခြေခံများ ရပြီးသည့်နောက်မှတဆင့် မိမိက ကြံဆတီထွင်၍ ပိုမိုတိုးတက်အောင် ကြိုးပမ်းပြီး လူ့လောက ကြီးကို ကျေးဇူးပြုဖို့ ဖြစ်သည်။

Only after learning the basic fundamentals one will have to strive for further developments and inventions, and work for the benefit of humanity.

လောကဓာတ်ပညာ၊ စက်မှု၊ စာပေ၊ သမိုင်း၊ ကူးသန်းရောင်းဝယ်ရေး၊ ဆေး၊ ဥပဒေ၊ နိုင်ငံရေး မည်သည့်ဘက် ၌မဆို စာဖတ်မှပင် တိုးတက်သည်။

Science and technology, mechanical studies, engineering, literature, history, trade, medical science, legal studies, political science, or in fact in any discipline, people can gain progress only by reading.

စာဖတ်မှပင် အမြင်ကျယ်သည်။

The horizons of knowledge can be windened only by reading.

စာဖတ်ခြင်းသည် မသိသည်ကို သိအောင် လုပ်ရာ၌သာ အကူအညီဖြစ်စေသည်မဟုတ်၊ နစ်မွန်းစေတတ် အကျိုးယုတ်စေတတ်သော အစွဲအလမ်းများကိုလည်း ပျောက်စေနိုင်သည်။

Reading can not only help one to know what is not known, it can also help eliminate the prejudices that can cause disaster and loss of opportunities.

ရှေးဟောင်းအယူအဆ အစွဲအလမ်းများကို အချို့ပုဂ္ဂိုလ်တို့သည် လှေန် ဓါးထစ် မှတ်သားတတ်ကြသည်။

Some people are in the habit of dogmatically clinging to misleading old conceptions.

ခေတ်နှင့်အညီ တိုးတက်ပြောင်းလဲလာသည့် အကြောင်းအရာများ၊ လောကဓာတ်ပညာ၊ ဆေးပညာ၊ စက်မှု တို့ကြောင့် တိုးတက်နေပုံများကို တွေ့ရှိရသောအခါ မိမိက ဟုတ်လှပြီ မှန်လှပြီဟု တွေးထင်ထားချက်များမှ တဆင့်တက်၍ တိုးတက်သော အသိကိုရနိုင်သည်။

When one becomes aware of the conceptions that have undergone changes in tune with the new age, as well as the developments due to modern technology, medical science and mechanisation, he gains far more advanced knowledge on top of what he used to regard as absolute facts.

ပင်ကိုယ်အသိ ကိုယ်ပိုင်ဉာဏ်ဖြင့် ကြီးလာကြသည်ဟုဆိုသော အက်ဒီဆင် စသည့်ပုဂ္ဂိုလ်များသည် အလွန် စာဖတ်သော ပုဂ္ဂိုလ်များဖြစ်သည်။

People like Thomas Edison who were said to have grown up with their own innate intelligence and intuition were men who did a lot of serious reading.

ကျွန်တော်တို့နိုင်ငံမှ ယောအတွင်းဝန် ဦးဖိုးလှိုင်ဆိုသော ပုဂ္ဂိုလ်ကြီးမှာလည်း စာနှင့်မျက်နှာ မခွာသလောက် စာဖတ်သော ပုဂ္ဂိုလ်ဖြစ်လေသည်။

In our country too, the great man known by the name of U Pho Hlaing the royal Chamberlain, was a person who hardly stopped reading.

ပင်ကိုယ်ဉာဏ်၊ ပင်ကိုယ်အသိ၊ ပါရမီ စသည်ဖြင့် ပြောကြသော်လည်း၊ စာများတွင်တွေ့ရသော အညွှောက် အစေ့ အဖုကလေးများမှတဆင့် တိုးတက်ပေါ်ပေါက်လာသော ပင်ကိုယ်များ ဖြစ်လေရာ စာမတတ်လျှင် စာမဖတ်လျှင် ပင်ကိုယ်ဉာဏ်၊ ကိုယ်ပိုင်အသိ ဆိုသည်များမှာ အနားသို့ သီလာမည်မဟုတ်။

Although people generally talk about such things as innate intelligence, innate knowledge, gifts from their past life, etc., these so-called innate abilities have in fact grown out of the seeds or sprouts or shoots acquired in reading. If one does not read or cannot read, these things known as Innate intelligence and innate knowledge would not even come anywhere near him.

စာကိုဖတ်ရာတွင် အပျင်းပြေဖတ်သည်၊ အပျော်ဖတ်သည် စသည်ဖြင့် ပုဂ္ဂိုလ်ကို လိုက်၍ ရှိကြသည်။ Depending on the individual traits, some read for fun and some read to alleviate boredom.

ထိုအပျင်းပြေဖတ် အပျော်ဖတ် စာများ၌ပင် လူမှုရေး၊ လောကရေး၊ ဆင်ခြင်စရာ၊ နှိုင်းစာစရာ၊ သိစရာ မှတ်စရာတွေ အများကြီး ပါတတ်သေးသည်။

Even in those reading materials used for fun and for getting rid of boredom, one can still find many noteworthy facts to contemplate and to analyse regarding social and worldly issues.

ပညာ၊ အသိ၊ အတတ်၊ အလိမ္မာများအဖို့ ရည်ရွယ်ချက်နှင့်ဖတ်လျှင်ကား သာ၍ကောင်း၏။

It is much better if one reads with the intention of acquiring knowledge, wisdom, skills and morality.

ပို၍ မှန်ကန်သော စာဖတ်နည်းဖြစ်သည်။

This is a better method of reading.

မိမိကိုယ်တွေ့အားဖြင့် ဘယ်ကိစ္စ ဘယ်အကြောင်းကိုမှ ဘယ်သူမှ အလုံးစုံသိနိုင် တတ်နိုင်မည်မဟုတ်။

On the basis of individual experience alone, nobody is capable of fully and completely knowing and understanding whatever kind of subject matter he is seeking.

နှစ်ပေါင်း လပေါင်းများစွာ လူအပေါင်းတို့ တွေ့ရှိခဲ့စားချက်များ၊ ရှာဖွေတွေ့ရှိခြင်းများကို စုစုဆောင်းဆောင်း စုပေါင်းရိုက်နှိပ်ထားသည့် စာအုပ်များမှာကား အဖိုးဖြတ်၍ မရနိုင်သော ပတ္တမြားထုပ်များပင် ဖြစ်လေသည်။

The books which are the collections of the experiences and discoveries of many people, achieved through their endeavours over months and years, are in fact invaluable treasures.

မိမိကိုယ်တိုင်လိုက်၍ မှားကြည့်စရာလည်း မလိုတော့။

It is not necessary for anyone to take the wrong course and make mistakes.

အမျိုးမျိုး မှားခဲ့ အနစ်နာခံခဲ့သော ပုဂ္ဂိုလ်များ၏ ကိုယ်တွေ့နှင့် ၎င်းတို့၏ အနစ်နာခံမှုများက ရရှိသော အကျိုးတရားများကို ကောင်းစွာအမှီပြုတတ် အသုံးချတတ်လျှင် ခရီးတဝက်မက ပန်းတိုင်အနီးသို့ပင် ရောက်လာသည်ဟု ဆိုရပေမည်။

If one can rely on, and make proper use of, beneficial discoveries which many individuals have achieved through their own experiences and self-sacrifice, it can be said that he has advanced more than half of the journey and is now approaching the winning post.

သိတတ်သည့်နေ့မှ သေဆုံးသည့်နေ့တိုင်အောင် ပညာဗဟုသုတ အတတ်အလိမ္မာကို မည်ကဲ့သို့ပင် မိမိကိုယ် တွေ့အားဖြင့် လိုက်လံရှာဖွေစေကာမူ ပြည့်စုံအောင် ရနိုင်မည်မဟုတ်ပေ။

Though one sought, through his experience, knowledge and skills from the day he began to perceive the world around him, right to the day of his death, it would not be possible for him to acquire what he wanted.

ရနိုင်မည်ဝေးစွာ ပင်ပန်းခြင်းဖြင့်သာ နစ်နေမည်ကို စိုးရိမ်ရပေသည်။

Far from acquiring it, he will have to worry about being overwhelmed by his own tiredness.

မိမိတို့ထက် အရင်လူဖြစ်သူများ၏ အတွေ့အကြုံများ၊ မှတ်သားထားချက်များ၊ ပညာရှာခဲ့ခြင်းများကို လက်ကိုင်ထားပြီး ကြိုးပမ်းခြင်းများကသာလျှင် အကျိုးများသော အသိပညာများကို ပေးနိုင်လေသည်။

Only the studies conducted on the basis of the experiences, records and quests for knowledge of our predecessors, will yield beneficial knowledge.

စာအုပ်ကို ဖတ်မည်ဆိုလျှင် မိမိအကြိုက် မိမိအလိုရှိသော ပညာနှင့်နီးစပ်သလား၊ မည်သူရေးသောစာအုပ်ဖြစ်သနည်း၊ စသည်တို့ကို ကြည့်ရှုရွေးချယ်ပြီးမှဖတ်လျှင် အချိန်ကုန်သက်သာပြီး အကျိုးပိုများမည်။

If one is to read a book, only if he reads the right book after examining and verifying whether the book is relevant to the knowledge he wants, who wrote the book, etc., it will be time-saving and beneficial for him.

တခါတရံ စာမတတ် ပေမတတ်၊ ဗဟုသုတနည်းသူတဦးသည် ဟုန်းဟုန်းဟုန်းဟုန်းနှင့် မီးတောက်ကြီးကဲ့သို့ တက်လာသည်။

Sometimes an illiterate person with very limited knowledge may become successful very quickly like a big flame.

သို့ရာတွင် အမှောင်ထုက ဖုံးအုပ်လိုက်သကဲ့သို့ ပျောက်ကွယ်သွားတော့သည်။

But he disappears very soon as if the darkness has swallowed him up.

စာမဖတ်သူသည် တိုးတက်မှု ရပ်နေသည်။

For a person who does not read, there is no personal progress or advancement.

စာဖတ်သူမှာ တိုးတက်မှု တိုးတက်နေသည်။

For a person who reads, the progress is continual.

လူထုဦးလှ
Ludu U Hla

ဧည့်ခန်းဆောင်နှင့် မီးဖိုချောင်

ဒဂုန်တာရာ

Lounge room and Kitchen

Dagon Taryar

ဝမ်းမနာ သားသားမီးမီးတို့အတွက် မြန်မာ့အတွေး အင်္ဂလိပ်စာအရေးနှင့် မြန်မာ-အင်္ဂလိပ်ဘာသာ ပြန် သင်ခန်းစာ။

ဒဂုန်တာရာ၏ ကဗျာဆန်သော၊ နုသော နွဲ့သော အသေးစိတ်မြင်တတ်သော၊ ခံစားမှုကို အထူး အလေးပေးသော၊ အဖွဲ့အနွဲ့ ရေးဟန်များ မူရင်းအတိုင်း ပေါ်လွင်အောင် အထူးသတိထား၍ ဘာသာပြန်ထားပါသည်။

မြန်မာအရေးကို (အထူးသဖြင့် ဝတ္ထုကို) အင်္ဂလိပ်စကားဖြင့် ဘာသာပြန်ရာတွင် အထူးသတိထား ရသော အချက်နှစ်ချက်ရှိပါသည်။

ပထမအချက်မှာ မူလမြန်မာအဓိပ္ပာယ်အထင်အရှားပေါ်လွင်အောင် တိကျသောဝေါဟာရကိုရွာရန်။ ဒုတိယအချက်မှာ တိကျပြီဟု ရွေးချယ်လိုက်သော အင်္ဂလိပ်ဝေါဟာရသည် အင်္ဂလိပ်ဘာသာတွင် အထာကျ မကျ စိစစ်၍ လိုအပ်သလို ပြောင်းလဲပေးရန်။

ဥပမာအားဖြင့် 'နေသည် တိမ်တောင် အကွက်ကလေးများပင် စွန်းပေခြင်းမရှိဘဲ ပကတိ ကင်းစင် စွာ ထွန်းတောက်၍ နေသည်' ယင်းဝါကျတွင် ကဗျာဆန်ဆန်ရေးထားသည့် "စွန်းပေခြင်းမရှိဘဲ" ၏ မူရင်းအဓိပ္ပာယ်မှာ **without being stained** ဖြစ်သည်။

သို့သော် အင်္ဂလိပ်စကားတွင် **stain** သည် အဝတ်အထည်အသုံးအဆောင်များနှင့်သာ သုံးရ သော ဝေါဟာရဖြစ်သည်။ နေ ကို မိုးသား စွန်းပေသည် ဟု **stain** နှင့် ပြန်ဆိုပါက အထာကျသော အင်္ဂလိပ်စကား မဟုတ်တော့ပါ။

ဒါကြောင့် **without being stained** လို့ မပြန်ဘဲ **without being hindered** လို့ ပြန်ရပါ တယ်။

အဲဒီလို သိမ်မွေ့တဲ့ သဘောတရားတွေက ဘာသာပြန်လုပ်ငန်းမှာ အမြဲထာဝရ နေရာ တကာမှာ ရှိနေတယ်ဆိုတာ သတိထားပြီး ဖတ်ရန်လည်း အကြံပေးပါသည်။ အသေအချာ ဂရုတစိုက် ဖတ်၍ အင်္ဂလိပ် ဝါကျရှည်များ တည်ဆောက်ပုံကိုလည်း လေ့လာကြရန်ဖြစ်ပါသည်။

*

တင်မောင်ထွန်းသည် နောက်သို့ မှီနိုင်သမျှ မှီလျက် ကိုယ်တဝက်မြုပ်အောင် ဆိုဖ. ကြီးပေါ်တွင် ပစ်၍ ထိုင် နေရာက လက်နှစ်ဘက်ကို ရှေ့သို့ ဆန့်ထုတ်ကာ ပတ္တာဆက်သလိုဆက်၍ တချက်သန်းပြီး "ပျင်းလိုက်တာ နော်" ဟု တယောက်တည်း ညည်းလိုက်လေသည်။

Tin Maung Tun threw himself down on a big sofa and sat on it leaning back as far as he could, until half of his body was sunk in the sofa. He then stretched his arms out joining up the two sets of his fingers in a lock like a hinge, yawned widely and moaned to himself

"I am really bored".

ပျင်းစရာ ကောင်းမည်ဆိုက ပျင်းစရာ။
As he said, it was a boring situation.

မွန်းလွဲပြီဖြစ်သဖြင့် အပူသည် ပြင်းစပြုပေပြီ။
As it was after mid day, the heat of the day was beginning to intensify.

နေသည် တိမ်တောင် အစက်ကလေးများပင် စွန်းပေခြင်းမရှိဘဲ ပကတိကင်းစင်စွာ ထွန်းတောက်၍ နေသည်။
Without being hindered even by little patches of clouds, the sun was shining with absolute clarity.

ကောင်းကင်သည် ကြေးမုံသားကဲ့သို့ အနာအဆာ ကင်းမဲ့သည်။
Free from any blemish of clouds, the sky was as clear as a mirror.

မြေသည် လင်းလျက်ရှိသည်။
The ground was also bright.

သစ်ပင်ရိပ်တို့သည် အင်မတန်မှ သေးငယ်လျက်ရှိပေသည်။
The shadows of the trees were at their smallest in size.

ခါတိုင်း သီချင်းဆိုတတ်သော ကျေးငှက်ကလေးများသည် နေပူရှိန်ကြောင့် သစ်ပင်ခွကြားတွင် ငိုက်မုဉ်းလျက် ရှိကြသည်။
The little birds which could usually sing were dozing between the forks of the trees because of the heat.

တင်မောင်ထွန်းထိုင်နေသော နေရာမလှမ်းမကမ်း မာလကာပင်ပေါ်မှ ကျီးတကောင်သည် အအ အအ ဟု ကာရန်ကင်းမဲ့စွာ အော်လျက်ရှိသည်။

From the guava tree in the vicinity of where Tin Maung Tun was sitting, a crow was cawing "ar ar ar" without any particular rhyme.

ကဗျာမဆန်သော ကျီး။

A crow which was not poetic.

တင်မောင်ထွန်းသည် ဆိုဖာထက်တွင် တဝက်မြုပ်နေသော ကိုယ်ကို အနည်းငယ်ကြွကာ နေရာပြင်ရွှေ့ရင်း တော်တော်နှင့် မထသေးဘဲ မျက်လုံးကို တဝက်မှိတ်၍ ထားပြန်သည်။

Tin Maung Tun slightly lifted up his body, half of which was sunk in the sofa, then slightly moved the position of his body and remained there with half-closed eyes.

တနင်္ဂနွေနေ့ဖြစ်သဖြင့် ကျောင်းမသွားရသောကြောင့် အခုလို အေးအေးဆေးဆေး နေနိုင်သည်။

As it was Sunday and he did not have to go to school, he could spend the day leisurely in that manner.

မိခင်နှင့် အဒေါ်များမှာ မနက်မိုးလင်းကတည်းက ထမင်းချိုင့်ဟင်းလျာအစုံဖြင့် မင်္ဂလာဒုံဘက်သို့ ဘုရားဖူး သွားကြလေပြီ။

His mother and aunts had already left early in the morning for a pagoda near Mingaladon, with elaborate dishes for lunch in tiered containers.

သူတို့သည် ညနေစောင်းမှ ပြန်လာကြမည်။

They would be back only in the late afternoon.

နမကလေးများကား ဘောက်ထော်ရှိ သူတို့၏ သူငယ်ချင်း အငြိမ်းစားအရေးပိုင်၏ သမီးများထံ တနေကုန် သွား၍ လည်သည်ဖြစ်ရာ ညနေစာစားသောက်ပြီးမှ ဟိုက ပြန်လွှတ်မည်ဖြစ်၏။

As his sisters were visiting their friends, daughters of a retired deputy commissioner in Bauktaw, they were to be there for the whole day and come home only after having the evening meal there.

အိမ်က ကားကို ယူသွားသဖြင့် မိမိဘယ်ကိုမှ ထွက်မလည်နိုင်။

As they took the car, he could not go out anywhere for a visit.

သူ၏ဖခင်သည် မြေပိုင်ရှင်နှင့် အတွင်းဝန်ဖြစ်သည်။

His father was a land owner and a government departmental secretary.

mgjoe.com

လယ်ယာများစွာ ပိုင်ဆိုင်သော မြေပိုင်ရှင်တယောက်ဖြစ်၍ အစိုးရအလုပ်ကို မလုပ်ဘဲ နေနိုင်သော်လည်း အတွင်းဝန်ဆိုသော ဂုဏ်ကို လက်မလွှတ်ချင်။

As he was the owner of many acres of land, he did not have to work for the government, but he did not want to give up the prestige of being a government departmental secretary.

တနင်္ဂနွေနေ့ဖြစ်သဖြင့် ဖခင်မှာ အိမ်တွင် အနားယူဖို့ ဖြစ်သည်။

As it was Sunday, his father was to have a rest at home.

သူရှိနေလျှင် မိမိလည်း အနီးအနားသို့ ထွက်နိုင်သည်။

If his father was home, he could go out for a visit in the neighbourhood.

သို့ရာတွင် ယခုတလော တမှောက်ထဲမှောက်၍နေသော သပိတ်အရေးတော်ပုံများကြောင့် မျက်နှာဖြူ ဗျူရိုခရက် တို့နှင့် မကြာခဏ တိုင်ပင်ဆွေးနွေး၍ နေရရာ ခုနကပင် သူ၏ဖခင်ကို အရာရှိတဦးက ကားနှင့် အခေါ် လွှတ်သဖြင့် လိုက်ပါသွားရလေသည်။

But very lately, because of the disturbances caused by repeated strikes, he often had to participate in the consultations with English bureaucrats. Just a little while ago, his father left in a car which an officer had sent to him.

ဒီသပိတ်တွေက ဘယ်ရှုပ်တာပဲ။

"These strikes are a nuisance".

ဘာပြုလို့ ခဏခဏ မှောက်နေကြတာလဲ။

"Why do they go on strike so often?"

ဘာမှနားမလည်တဲ့အလုပ်သမားတွေကို နိုင်ငံရေးသမားတွေက မြှောက်ပေးပြီး သပိတ်မှောက်ခိုင်းနေကြတာ ပါဘဲ။

"The politicians hyped up the workers who do not understand anything and encouraged them to go on strikes."

သပိတ်အရေးတော်ပုံ တခါဖြစ်ရင် ဝန်ကြီးအဖွဲ့တခုပြောင်းပြီး ဘယ်ပါတီတက်မလဲတော့ မသိဘူး။

"If a strike takes place, a new cabinet would be formed and it was uncertain which party would come to power."

mg y o e . c o m

အကယ်၍ သပိတ်ကိစ္စတွေ အလုပ်မရှုပ်လျှင် မိမိဖခင်မှာ အိမ်မှာပဲရှိမည်။

If his father was not busy dealing with the strikes, he could stay at home.

ဖခင်ရှိလျှင် အနီးအနားသို့ လည်ပတ်နိုင်မည်။

If his father was home, he could visit someone in the neighbourhood.

အနီးအနားမှာ တဘက်ခြံချင်းကပ်လျက်ရှိသော နယ်လီတို့အိမ် ဖြစ်၏။

In the compound next door, was Nelly's house.

နယ်လီတို့အိမ်မှာလည်း နယ်လီတယောက်တည်းသာရှိမည်။

At Nelly's house too, Nelly would be home alone.

သူ့အမှုထားရသော နယ်လီ၏ မာမိသည် အမျိုးသမီးကယ်ဆယ်ရေးအဖွဲ့တွင် ငွေထိန်းဖြစ်ရာ တနင်္ဂနွေနေ့ တွင် အစည်းအဝေးသွားနေမည်။

As Nelly's Mummy, whom he had to be wary of, was the treasurer of the Women's Rescue Association, she would be away at the meeting on Sunday.

နယ်လီ၏မာမိကား အင်မတန်ပါးနပ်၍ ကျယ်လောင်ကျယ်လောင် စကားပြောတတ်၏။

Nelly's Mummy was extremely clever and she usually talked with a loud voice.

သူ့ကိုကား တင်မောင်ထွန်းက ကြောက်၏။

Tin Maung Tun was afraid of her.

ဒီသပိတ်မှောက်တာကို လူတွေက ဘာမှန်းညာမှန်းမသိဘဲ လက်ခုပ်တီးကြတာ။

"People applaud the strikes without understanding what these are."

လူတွေကလဲ ထမင်းထုပ်သာ ထည့်ကြတယ်။ သပိတ်မှောက်အလုပ်သမားတွေက တောင်းတဲ့အချက်က ဘာဆိုတာ သိလို့လား။

"Though people give them food parcels, do they know what the workers asked for?"

အလကားလူတွေ။ သူတို့က လခတိုးဖို့ချည်း တောင်းကြတယ်။

"They are useless people. They only ask for wage increases."

လခတိုးရင် အစိုးရဘဏ္ဍာတိုးရမှာပေါ့။

"If the wages are increased, the government will have to increase the budget."

ဘဏ္ဍာတိုးတော့ အခွန်တိုးရုံရှိတာပေါ့။

"If the government budget is increased, the income tax rates will increase."

အခွန်တိုးတော့ ဘယ်သူခံရမလဲ။

"If the income tax rates increase, who will suffer?"

တိုင်းသူပြည်သားဘဲ ခံရမှာ။

"It is only the citizens who will suffer."

သပိတ်မှောက်လို့ လွတ်လပ်ရေး ရမတဲ့လား။

"Will they get independence by going on strikes?"

ကျောင်းမှာသင်ရတဲ့ စာအုပ်ထဲမှာတော့ သပိတ်မှောက်လို့ လွတ်လပ်ရေး ရတယ်လို့ မပါဘူး။

"In the books we study at school it doesn't say that independence can be achieved by going on strike."

ကဗျာမဆန်သောကျီးသည် သူ၏အပါးပြတင်းပေါက်ဘောင်ပေါ်မှ အား အား ဟု အော်လိုက်ပြန်လေသည်။
The crow, which was not poetic, was cawing "ar ar", while standing on the frame of the window near him.

သူ၏ နေ့လယ်အိပ်မက်ခန်းလည်း ပြီးဆုံးသွားပေပြီ။

And his daydream came to an end.

တင်မောင်ထွန်းသည် ဆိုဖာပေါ်မှ ရှေ့သို့ အနည်းငယ် ရွှေ့ထကာ ဖွင့်ထားသော မှန်ပြတင်းမှ တဖက် အိမ်နီးချင်းခြံဘက်သို့ လှမ်းကြည့်လိုက်သည်။

Tin Maung Tun raised himself up a little from the sofa, moved slightly forward and looked over through the open glass window, at the compound next door.

နယ်လီ၏အိပ်ခန်းမှ တံခါးတချပ် ဟ ထားသည်။

One door leaf of Nelly's bedroom was left ajar.

သို့သော် ခန်းဆီးများ ချထားသဖြင့် အတွင်းသို့ ဖောက်ထွင်း၍ မမြင်ရ။

But as the curtains were pulled down, he could not see through them, and could not see anything inside.

သူသည် ဘာမှ မတွေ့ရသဖြင့် ဧည့်ခန်းဘက်သို့ ကြည့်မိပြန်သည်။

As he could not see anything, he looked around the lounge room.

မှန်ဘီဒိုလေးပေါ်မှ နာရီကလေးသို့ သွား၍ မြင်သည်။

He happened to see the small clock on a small glass case.

ဟော တနာရီတောင် ထိုးပါပကောလား။

It is already one o'clock.

၁ နာရီ ၃၀ တွင် ရန်ကုန် အသံလွှင့်ရုံမှ လာမည်ဖြစ်၏။

At 1.30 the Rangoon broadcasting station will be on.

သူသည် သူ၏ဘေးရှိ ရေဒီယိုခလုတ်ကို ချက်ကနဲ ဖွင့်လိုက်၏။

He turned on the switch of the radio which was beside him.

ညက ဘီဘီစီ ဖွင့်ထားသဖြင့် ယခုလည်း ဘီဘီစီမှ သီချင်းများ လာနေသည်။

As he had tuned to the BBC last night, he heard the songs from the BBC.

ရေဒီယိုမှ တူရိယာဝိုင်းတေးသံသည် တဖြင့်ဖြင့် ထွက်ပေါ်၍ လာသည်။

The music from the orchestra of the radio sounded melodious.

တေးသံကား ဧည့်ခန်းနှင့် လိုက်လျောလှသည်။

The music from the radio was quite appropriate in that lounge room.

အုတ်သစ်သားခင်းထားသော ကြမ်းပြင်သည် အစေခံများ ဖယောင်းဆီနှင့် နေ့စဉ်တိုက်ထားသဖြင့် တလက်လက် အရောင်တောက်လျက်ရှိသည်။

As the parquet floor was polished daily with wax by the servants, it was bright and shiny.

အဖြူပေါ်တွင် သရက်ထည်ပွင့်များရိုက်ထားသော ဆိုဖာဖုံးများသည် တဖိတ်ဖိတ်လက်နေသော ကြမ်းပြင်အရောင်ဝယ် အရိပ်ကြည့်နေသည်။

The white sofa covers, on which the large flowers were printed against the white background, were looking at their own images on the sparkling bright floor underneath.

ဆိုဖာအကြားတွင် ကြိမ်ကုလားထိုင် အနိမ့်တလုံးစီ ချထားသည်။

Between each pair of the sofas, was placed a low cane chair.

အလယ်ရှိ မှန်ခင်းထားသော စားပွဲပေါ်တွင် ငွေဖလားကြီးရှိသည်။

On the table covered with glass in the centre of the lounge room, was a large silver bowl.

ငွေဖလားထဲမှ စက္ကူပန်းအနီတို့သည် ငြိမ်ဝပ်စွာ စမ္မာယ်နေကြသည်။

In the silver bowl, red paper flowers were resting silently with dignity.

ဝိုင်းရံထားသော ဆိုဖာတစ်ခု၏ အလယ်တွင်ကား ချော့ကလက်ရောင်အနားကွပ်နှင့် နံ့သာသွေး ကော်ဇောတို့ သည် တင့်တယ်လှပေသည်။

In the centre of the sofas surrounding the lounge, the sandalwood paste coloured carpet and its chocolate colour rim looked very beautiful.

အခန်းဒေါင့်တို့တွင် ဂျပန်ဖြစ် ပိုးအမြိတ်အနားချ ရောင်စုံမီးအုပ်ဆောင်းနှင့် မီးတိုင်များသည် ဧည့်ခန်း၏ ထယ်ဝါခြင်းကို ဖော်ကြွားရန် ရပ်၍ နေကြသည်။

In the corners of the lounge room the Japanese-made multicoloured lamp shades with silk fringes hanging down, and the lamps which were standing upright, enhanced the magnificent look of the room.

မီးတိုင်များ၏ အထက်နံရံတွင် ဦးဆောင်း ရေးဆွဲထားသော ရှုမျှော်ခင်း ပန်းချီကားများ ချိတ်၍ ထားသည်။

The landscape paintings by U Saung were hung on the walls above the lamps.

ဧည့်ခန်းသို့ ဝင်သောအပေါက်ဝတွင် မဟော်ဂနီရောင်စာအုပ်စင် တစ်ခုရှိသည်။

Next to the entrance of the lounge room was a mahogany bookshelf.

စာအုပ်စင်တွင် ရွှေဝါဖုံး ရှိတ်စပီးယား၏ ပြဇာတ်စာအုပ်တစ်စုံသည် သစ်လွင်စွာပင် မင်းမူလျက်ရှိသည်။

On the bookshelf, a new set of Shakespeare's plays in a gold-rimmed hard cover looked domineering.

အခန်းဒေါင့်တနေရာတွင် စတိုင်းဝေးအမည်ရှိ စန္ဒယားကြီးသည် ခန့်ညားစွာရှိ၏။

In one corner of the room, a Steinway grand piano looked magnificent.

စန္ဒယားပိတ်၍ထားရာ အဖုံးပေါ်တွင် စမော့သီချင်းစာအုပ်မှ စာရွက်များသည် လေအတိုက်တွင် တဖျတ်ဖျတ်လွင့်လျက် ရှိလေသည်။

As the cover of the piano was down, some pages from the Smallwood music note book on the piano cover were fluttering in the wind.

အားလုံးထဲတွင် လိမ္မော်ရောင် ဇာခန်းဆီးများသည် ဧည့်ခန်း၏ တောက်ပခြင်းကို အရောင်ဟပ်၍ ပေးလျက် ရှိသည်။

Amongst all the things in the room, orange coloured lace drapes were reflecting the brightness of the room.

ဘီဘီစီမှ နောက်ဓာတ်ပြားတချပ် လဲသွားလေပြီ။

The BBC had already started another record.

နောက်ဓာတ်ပြားတချပ်ကား ရုပ်ရှင်မင်းသမီး အင်ရှာရီဒင် သီဆိုသော "မက်ဆီကို၏ ထိုတည" သီချင်း ဖြစ်၏။

The next record was the song "A night in Mexico" sung by film actress Ann Sheridan.

ဂီတ၏ကာရန်သည် ငွေဖလားထဲမှ ထိုးထွက်ပွင့်ဖူး၍နေသော ပန်းနီကလေးများအပေါ်၊ တဖျတ်ဖျတ် လွင့်၍နေသော ခန်းဆီး၏ ပန်းနွယ်များပေါ်၊ ချောမွတ်ပြောင်လက်သော ကုလားထိုင် လက်ရန်းပေါ်တို့တွင် ကခုန်မြူးတူးကာ ကစားလျက်ရှိသည်။

The melody of the music seemed to be happily jumping about on the smooth and bright armrests of the chairs as well as on the flower vine designs on the drapes, which were fluttering on the red flower blooms protruding from the silver bowl.

"ကိုကို လက်ဖက်ရည်"

"Ko Ko, here is the tea".

တင်မောင်ထွန်းသည် မရတရဖြစ်နေသော တေးသွားအလိုက် လေချွန်ရာမှ ဆိုဖာပေါ်တွင် ကိုယ်ကိုမှီလျက်ပင် "အေး အေး" ဟု ပြောလိုက်၏။

While whistling the tune which he did not know well, and leaning on the back of the sofa, Tin Maung Tun said "Aye Aye".

အစေခံအေးပုံသည် ကျုံ့ကျုံ့ရဲ့ရဲ့ဒူးတုပ်ကာ ဒန်ဖြူရောင်လင်ပန်းထဲမှ လက်ဖက်ရည်တခွက်နှင့် ပေါင်မုန့် ထောပတ်သုတ် နှစ်ရှက်ထည့်ထားသော ပန်းကန်ကို တင်မောင်ထွန်းဘေးရှိ စားပွဲတဖက်ပြတ်ကလေးပေါ်တွင် တင်ထားပြီးလျှင် အပါးမှခွါရန် ခြေလှမ်းကို လှမ်းမည်အပြု... .

The servant girl Aye Pon, pulling her knees tightly together, took a dish, on which were a cup of tea and two buttered slices of bread, from an aluminium tray, placed it on a small coffee table next to Tin Maung Tun and was about to move away.

“နေအုံး အေးပုံ၊ မနက်က ဖွင့်ထားတဲ့ အသားဗူးရှိသေးလား”

"Just a minute Aye Pon, the can of meat that was opened this morning - is it still there?"

“မရှိတော့ဘူးထင်တယ် ကိုကို” အေးပုံက ရှိသေစွာ ဖြေ၏။

"I think it's finished, Ko Ko" Aye Pon replied respectfully.

“ရှိအုံးမှာပေါ့ ဟ၊ ကြည့်စမ်းပါအုံး”

"It must be there, have a look."

“အော အော ရှိအုံးမလားမပြောတတ်ဘူး၊ မနက်က ဖေဖေကြီး စားတာ ကျန်သေးတယ်လို့ ထင်တယ်”

"Aw aw, it might still be there, I don't know, I think there might be some left over after Pe Pe Gyi ate it."

“သွားကြည့်စမ်း”

"Go and have a look."

အေးပုံ အခန်းဝ ရောက်မှ တဖန် “ရှိသေးရင် ပေါင်မုန့်အလွတ်ပါ ယူခဲ့နော်”

When Aye Pon reached the doorway of the lounge, he said "Bring some plain bread too if it's there".

အတန်ကြာလျှင် အေးပုံသည် သိုးသားဗူးနှင့် ပေါင်မုန့်ကို ယူလာ၏။

After a while Aye Pon brought the tin of steamed lamb and some bread.

ရေဒီယိုမှ ဓာတ်ပြားသည် တဖက်သို့ ကူးသွားလေပြီ။

The music on the radio now changed to the other side of the record.

အား အား ဟု အော်သော ကဗျာမဆန်သည့် ကျီးသည် ခြံဝှို ထီးရှူးပင်သို့ ကူးသွားလေပြီ။

The unpoetic crow which was cawing "ar ar" now flew to the pine tree at the front gate.

အေးပုံသည် နောက်ထပ်ဘာတောင်းဦးမည်လဲဟု နာခံရန် တင်မောင်ထွန်းအပါးတွင် ဒူးတုပ်ကာ ရပ်နေသေးသည်။

Aye Pon was still standing with her knees pulled together and waiting to hear what Tin Maung Tun might ask for next.

သူသည် ပေါင်မုန့်တပိုင်းကို ဆွဲယူရင်း "ပြီးပြီ သွားတော့လေ" ဟု ငေါက်လိုက်မှ အေးပုံလည်း မီးဖိုချောင်ဘက်သို့ ထွက်သွား၏။

Only when he blurted out "That's all, go" while taking one half of the slice of bread, Aye Pon left and went towards the kitchen.

နေ့လယ်စာပြီးလျှင် တင်မောင်ထွန်းသည် ရေဒီယိုကို ဘီဘီစီမှ မြန်မာပြည်ဘက်သို့ လှည့်လေသည်။

After finishing the lunch, Tin Maung Tun changed the tuning of the radio from BBC to Myanmar.

ရန်ကုန်အသံလွှင့်ရုံမှ အစီအစဉ်မစသေး။

Rangoon broadcasting station had not started the program yet.

သူသည် မိတာအမျိုးမျိုးတွင် စမ်းကြည့်နေပြန်သည်။

He was trying to catch many different wave lengths.

အမေရိကန်ပြည် အသံလွှင့်ဌာနတခုမှ ဂီတသံတသံထွက်လာ၏။

A musical tune from an American broadcasting station appeared.

ဆပ်ပြာရေကို သင်္ဘောရိုးတံနှင့် မှုတ်သောအခါ ပူဖောင်းအရောင်အမျိုးမျိုး ထွက်လာသလို ဆက်ကဆီဖုံး၏ အတွန့်အတက် အကောက်အကွေ့တေးသွားများလည်း ထူးဆန်းသောအတွဲဖြင့် တငြိမ်ငြိမ်ခုန်ကာခုန်ကာ ပေါ်လာ၏။

In the same way as multicolour bubbles appear when some soapy water is blown out from a papaya stem straw, some curls and curves of music notes appeared jumping out gracefully in unusual combinations from the saxophone.

သူသည် မျက်နှာတဖက်ကို ပြတင်းပေါက်တူရူရှိ နယ်လီတို့ ခြံဘက်သို့ကြည့်ကာ ရေဒီယိုကို နားတဖက်ကထားလျက် အသံဝါးခြင်းမှပျောက်အောင် တိကျသော မိတာကို စမ်းလျက်ရှိသည်။

Looking over at Nelly's compound which could be seen right through his window, and keeping one

ear on the radio, he was trying to catch the correct frequency which was free from static.

“ဟော ရန်ကုန်က လွင့်ပြီ”

"Ha, Rangoon is on air."

“ငါးကြော်ဝယ်ကာ ကောက်ညှင်းပေါင်းနဲ့ စားမယ် စားမယ်။ ဗမာပီပီ သနပ်ဖက်လိပ် သောက်မယ် သောက်မယ်”။

"After buying the fried fish.... I will eat, I will eat the sticky rice.

Being a true Myanmar, I will smoke, I will smoke the Thanaphet cheroot."

ဥသြဘသောင်း၏ မြန်မာဆန်သော တေးသံသည် ပြတ်သားစွာ ရေဒီယိုမှ သိကျူးလျက်ရှိသည်။

The Myanmar musical tune of Koel Ba Thaug appeared clearly in sweet notes from the radio.

တင်မောင်ထွန်းသည် တေးသံကို နားထောင်ရင်း သူ၏မျက်နှာသည် တောက်ပသွား၏။

While listening to the music, Tin Maung Tun's face brightened up suddenly.

တဖက်ခြံ၏အထက်ထပ်မှ နယ်လီ၏ ပုံသဏ္ဍာန်ကို ရိပ်ခနဲ မြင်လိုက်ရ၏။

He caught a glimpse Nelly's figure on the first floor of her house.

“ခုနေ နယ်လီဆီသွားလည်ရင် ကောင်းမှာပဲ”

"It would be nice to go and visit Nelly now."

“သူ့အမေကြီးလည်း မရှိတုန်း”

"While her dreaded mother is away."

သူသည် ရေဒီယိုကို မပိတ်မိဘဲ အသာအယာ အခန်းထဲမှ ထွက်သွားလေသည်။

Without switching the radio off, he left the room gently.

အေးပုံသည် လဘက်ရည်ရေပန်းကန်ကို သိမ်းရန် ဒန်ဖြူလင်ပန်းပိုက်၍ အခန်းထဲသို့ ဝင်လာလေသည်။

Aye Pon came to the room embracing the white aluminium tray.

တင်မောင်ထွန်း တဖက်ခြံသို့ ကူးသွားသည်ကို အသေအချာ မြင်လိုက်သည်။

She clearly saw Tin Maung Tun going over to the house in the compound next door.